



## Wszechświat Kopernika

## Всесвіт Коперника

**540** lat temu urodził się Mikołaj Kopernik – polski astronom, który nauczył ludzi patrzeć w niebo.

**540** років тому народився Миколай Коперник – польський астроном, котрий навчив людей дивитися в небо.

**Teoria heliocentrycznej budowy Układu Słonecznego**, autorem której był Mikołaj Kopernik, wywarła rewolucyjny wpływ na postrzeganie miejsca człowieka we Wszechświecie. Astronom przedstawił ją w 1543 roku w swoim dziele „O obrotach sfer niebieskich”. Wbrew obowiązującemu w czasach średniowiecza modelowi, według którego Słońce i planety krążyły wokół Ziemi, teoria Kopernika głosiła, że Ziemia i inne planety krążą wokół Słońca. Nie została ona początkowo przyjęta przychylnie, tym bardziej, że przekonujące dowody na jej rzecz pojawiły się dopiero w 1609 roku – po zastosowaniu przez Galileusza teleskopu do obserwacji nieba (wówczas, gdy pierwsze zarysy swojej teorii Kopernik opracował około 1509 roku).

„Teoria Kopernika należy do grupy teorii kosmologicznych, tj. teorii, które opisują strukturę świata w jego największej skali. Znaczenie takich teorii daleko wykracza poza czysto rozumianą naukę i dotyka m.in. teologii, filozofii oraz sztuki, gdyż podstawowe zręby teorii kosmologicznych stanowiąc mogą specyficzną mentalną scenę, na której przebiega ludzkie życie” – mówi na stronie [www.copernicus.torun.pl](http://www.copernicus.torun.pl) Michał Kowalski z Instytutu Historii Nauki PAN.

**Mikołaj Kopernik urodził się 19 lutego 1473 roku w Toruniu.** Studiował na Akademii Krakowskiej, następnie na uniwersytetach w Bolonii, Padwie i Ferrarze. Odbił także praktykę prawniczą w kancelarii papieskiej w Rzymie.

Kopernik był prawdziwym „człowiekiem renesansu”, encyklopedystą,

ponieważ posiadał rozległą wiedzę z różnych dziedzin. Zajmował się między innymi astronomią, matematyką, prawem, ekonomią, strategią wojkową, astrologią, był także lekarzem oraz tłumaczem. Był doktorem prawa kanonicznego.

W czasie swojej kariery zawodowej Kopernik pełnił funkcje takie jak sekretarz biskupa warmińskiego, lekarz biskupa warmińskiego, administrator dóbr kapituły warmińskiej, komisarz Warmii, poseł oraz sporadycznie różne inne funkcje. Brał udział w wielu czynnościach dyplomatycznych i administracyjnych, w zjazdach stanów Prus Królewskich, sejmie krakowskim, reprezentował kapitułę podczas negocjacji z Zakonem Krzyżackim w sprawie zwrotu Braniewa.

Mieszkał później we Fromborku, na wzgórzu katedralnym. Z tym miastem był związany do końca życia (zmarł 24 maja 1543 roku), z kilkuletnimi przerwami na pobyt w Olsztynie.

Imię astronoma nosi obecnie wiele szkół i ulic (ulica Kopernika jest także w Łucku). W Toruniu istnieje Uniwersytet Mikołaja Kopernika, a w Warszawie Centrum Astronomiczne im. Mikołaja Kopernika Polskiej Akademii Nauk oraz popularny ośrodek Centrum Nauki Kopernik w Warszawie. Imię Kopernika noszą duże krateru na Księżycu i Marsie, planetoida o numerze 1322 czy sztucznie otrzymany pierwiastek Copernicium. Nadawano je również różnym projektom naukowym.

Natalia DENYSIUK

**Teoria geocentrycznej budowy Słonecznej systemy, autorem якої був Миколай Коперник**, мала революційний вплив на сприйняття місця людини у Всесвіті. Астроном представив її у 1543 році в своїй праці «Про обертання небесних сфер». Вспереч існуючій у часи Середньовіччя моделі, згідно із якою Сонце і планети обертаються навколо Землі, теорія Коперника свідчила, що Земля і інші планети обертаються навколо Сонця. Спочатку вона не була прийнята прихильно, тим більше, що докази на її підтвердження з'явилися лише у 1609 році – після застосування Галілеєм телескопу для спостереження за небом (тоді як перші положення своєї теорії Коперник опрацював приблизно у 1509 році).

„Теорія Коперника належить до групи космологічних теорій, тобто теорій, які описують структуру світу в його найбільшому масштабі. Значення таких теорій виходить далеко за сферу науки межі її стосується, між іншим, теології, філософії чи мистецтва, оскільки основні засади космологічних теорій можуть становити специфічну ментальну сцену, на якій проходить людське життя”, – розповідає на Інтернет-сторінці [www.copernicus.torun.pl](http://www.copernicus.torun.pl) Міхал Ковальський з Інституту історії Польської академії наук.

**Миколай Коперник народився 19 лютого 1473 року в Торуні.** Навчався в Краківській академії, згодом в університетах Болоньї, Падуї і Феррари. Пройшов також юридичну практику в Папській канцелярії у Римі.

Наталія ДЕНИСЮК

Василь Шкляр:  
Wasył Szklar:

«Я живу в 1919 році»  
«Zyję w 1919 roku»



str. 2

Без оплати  
Bez odpłatności

... i bez stipendii.  
... i bez stypendium.



str. 3

«Колі людська пам'ять згасає – промовляє каміня...»  
„Gdy pamięć ludzka gaśnie, mówią kamienie...”

150-а річниця Січневого повстання.  
150 rocznica Powstania Styczniowego.



str. 6

Олена Галета:  
Olena Haleta:

«Час робити відповідні висновки»  
«Najwyższy czas na odpowiednie wnioski»



str. 8

Буць Поляkiem  
Бути поляком

Wygraj wyjazd do Polski!  
Виграй поїздку до Польщі!



str. 9

Наш  
передплатний  
індекс: 49053



# Wasył Szklar: «Жыю ў 1919 року»

Współczesny ukraiński pisarz, działacz polityczny, tłumacz Wasył Szklar jest uważany za jednego z najbardziej szanowanych pisarzy ojczystych. Jego nowe powieści zawsze cieszą się ogromną popularnością wśród czytelników. Wasył Szklar założył międzynarodową organizację charytatywną «Fundacja Wasyła Szklara „Chłodnojaraska Republika”», której głównym celem jest działalność na rzecz rozwoju ukraińskiej sztuki filmowej. Dzisiaj ten oryginalny i otwarty pisarz jest gościem «Monitora Wołyńskiego».

– **Panie Wasyłu, ukraińscy krytycy nazywają Pana «ojcem ukraińskiego bestsellera», a jeszcze «najbardziej męskim pisarzem na Ukrainie». Jak Pan traktuje podobne oceny oraz krytykę?**

– Spokojnie odbieram wszystkie pochwały i przekleństwa, bo wiem, że te rzeczy są względne. Krytyki literackiej u nas prawie nie ma. Są różne recenzje w postaci artykułów, przeważnie pisane w zlecenie, jednak dzisiaj nie znajduję żadnego artykułu z głęboką analizą utworu. Zamiast tego widzimy słodkie oceny książek, pełne komplementów, których autorzy nawet języka nie znają albo odwrotnie – czytamy aroganckie uwagi do pisarzy, którzy piszą fachowo. Dlatego dzisiaj miarą sukcesu literackiego może być tylko sympatia czytelnika.

– **Pana wniosek o rezygnacji z Nagrody Szewczenki, dopóki rządzi Tabacznik, media podchwyciły i «roznieśli po świecie». Czy nadal Pan będzie unikał dialogu z obecnym reżimem, póki Ministrem Oświaty będzie Tabacznik?**

– Z żadnym rządem nigdy dialogu nie prowadziłem. Robiłem i będę robił wobec niego otwarte oświadczenia, ale to raczej wezwania do społeczności. Moja rezygnacja z nagrody nie była niespodzianką dla tych, którzy dobrze mnie znają. Nie otrzymałem od władz żadnej nagrody, zawsze rezygnowałem ze zgłoszenia na uzyskanie tytułu «działacza honorowego» kultury, sztuki czy czegoś w tym rodzaju. Moja kolekcja nagród literackich to nagrody instytucji pozarządowych, niezależnych.

– **Niewiele osób wie o tym, że był Pan dziennikarzem politycznym i przebywał w strefach działań wojennych. Uratowanie rodziny generała Dudajewa opisał Pan w swojej powieści «Elemental». Proszę dokładniej opowiedzieć o tym etapie Pana kariery zawodowej.**

– To nie jest do końca tak. Żadnej kariery nie było. A jeśli była, o tym nie mówi się w wywiadach. Tylko w powieściach. Czy mam rację? Tylko powiem, że w uratowaniu rodziny Johara Dudajewa uczestniczyli ukraińscy nacjonalści. Tłumaczyłem wiersze Dudajewa na język ukraiński. Miałem także ciekawe doświadczenie bicia tłumaczem w dowodzeniu sądowym jednego szlachetnego «złodzieja». Na przesłuchaniu był on zbyt otwarty i musiałem łagodzić jego szczerze słowa, aby wyglądały na bardziej miękkie. Być może, kiedyś o tym napiszę. Na razie żyję w 1919 roku. Właśnie wtedy walczyła prze-

ciw moskiewskim okupantem ataman Marusia – bohaterka nowej powieści.

– **Przez kilka lat był Pan prezesem wydawnictwa «Dnipro», więc zna się Pan na problemach wydawania książek. Ukraińskojęzyczna książka obecnie, jak nigdy dotąd, przeżywa kryzys i to w niepodległym państwie.**

– Ukraińska książka miała czasy gorsze. Dzisiaj – nie dzięki, a wbrew temu – nasza książka walczy. Nie chcę się powtarzać i zatrzymywać na zrozumiałych dla wszystkich problemach. Wszystko się dobrze ułoży dopiero wtedy, gdy uwolnimy z rosyjskiej okupacji własną przestrzeń kulturalną.

– **Powieść «Czornyj Woron» Pan nazwał dziełem swojego życia. Czy wydarzenia, które miały miejsce w Chłodnym Jarze, mogłyby zmienić naszą historię?**

– Prawdziwa historia nie zna wyrazu «jeśliby». Ale ukraińscy powstańcy swoją misję spełnili, ponieważ zachowali ideę niepodległości Ukrainy.

– **W latach 20-tych ubiegłego stulecia pojawia się cała plejada utalentowanych ludzi. Czego nam wtedy zabrakło dla zwycięstwa nad Rosją i wywalczenia niepodległości?**

– Przyczyn jest dużo. Nie jestem dziś skłonny do obwiniania tylko ówczesnego rządu ukraińskiego czy dowódców wojskowego, chociaż o tym można mówić długo. W decydującej chwili, kiedy w 1919 roku połączyły się wojska Galicji i Naddnieprza, czarny los wysłał przeciwko nam bardziej strasznego wroga od czerwonych i denikinów. Tyfus! Straszna epidemia zdiesiątkowała tysiące naszych żołnierzy.

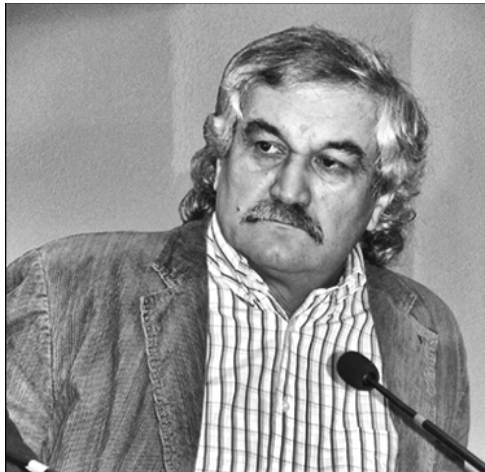
– **Panie Wasyłu, Pan marzy o sfilmowaniu «Czarnego Wrona». Na jakim etapie jest praca nad projektem?**

– Mówię o tym często. Trwają poszukiwania reżysera. Okazało się, że znalezienie reżysera jest nie mniej trudne, niż znalezienie pieniędzy.

– **Chyba Pana często pytają o to, dlaczego postanowił Pan wziąć udział w poprzednich wyborach parlamentarnych? Czy spodziewa się Pan jeszcze, że pisarz w Radzie Najwyższej potrafi pomóc Ukraincom, a zwłaszcza literaturze?**

– Do uczestnictwa w wyborach zaprosiła mnie społeczność. Z ofert partii politycznych zrezygnowałem, a społeczność uległem. Jednak ręka Boża wskazała mi nie fotel posła, a biurko pisarza. Odebrałem ten imperatyw z wielkim uznaniem.

– **Czy ukraiński pisarz musi być publiczny i apelować do społeczeństwa, robić ważne oświadczenia z powodu procesów politycznych?**



Przecież wielu współczesnych autorów, po prostu pogodziło się z rolą cichego kontaktu wyłącznie z czytelnikami poprzez własne utwory.

– Jest to prywatna sprawa każdego, jak on ma żyć i działać. Są wielcy pisarze pustelnicy, którzy prawie nie wychodzą z domu, lecz tworzą dobrą literaturę. Są też tacy, którzy nie mogą żyć bez wielkich tłumów i działalności publicznej. Ale zawsze pisarze uciskanych narodów musieli przyjąć rolę kaznodziej i krzewiciele oświaty. Ukraina nie jest wyjątkiem.

– **Zbliża się rocznica Tragedii Wołyńskiej, która przyniosła dużo cierpienia dwóm narodom – Polsce i Ukrainie. W jakim stopniu ten okres historii naszych państw jest ważny dla rozwoju dalszych stosunków?**

– Chodzi o wzajemną tragedię obu narodów, każdy z nich uważa siebie za niewinnego. I to jest naturalne. Ukraiński patriota powie, że wojny z okupantem nie prowadzi się w białych rękawiczkach, bo święty cel wyzwolenia usprawiedliwia wszystkie środki. Uciskany naród na swojej ziemi ma prawo do wszystkich metod walki. Ale zabito dziesiątki tysięcy cywilów – powie Polak i też będzie miał rację. Dlatego tę stronę historii należy pozostawić historykom i zakazać jej dotykania historykiem, czyli politykiem, który mało się na tym zna, ale dużo mówi. Na ile to jest ważne dla rozwoju dalszych stosunków między Ukrainą a Polską? Dokładnie na tyle, na ile nam starczy rycerskiej szlachetności i szacunku obu narodów do uczuć narodowych sąsiada. Mocny zemsty nie żąda. Zarzuty stawiane kosztem przeszłości są oznaką słabości.

Rozmawiał Wiktor JARUCZYK

# Василь Шкляр: «Я живу у 1919 році»

Сучасний український письменник, політичний діяч, перекладач Василь Шкляр вважається одним із найбільш шанованих вітчизняних літераторів. Його нові романи завжди користуються особливою популярністю серед читачів. Василь Шкляр створив Міжнародну благодійну організацію «Фонд Василя Шклара „Холодноярська Республіка”», головною метою якої – здійснення благодійної діяльності, спрямованої на розвиток українського кінемистства. Сьогодні оригінальний та відвертий письменник – гість «Волинського Монітора».

ніше про такий етап Вашої професійної кар’єри.

– Це не зовсім так. Ніякої кар’єри не було. Та, мабуть, якби й була, то про таке не розповідають в інтерв’ю. Лише в романах. Хіба ні? Скажу лише, що до порятунку родини Джохара Дудаєва причетні українські націоналісти. Я перекладав вірші Дудаєвої українською мовою. А ще – мав цікавий досвід бути перекладачем під час допиту одного шляхетного «розбійника». На допиті він був занадто відвертим, і я причісував його щирі слова так, аби це виглядало м’якше. Можливо, колись про це напишу. Та поки що я живу у 1919 році. Саме тоді воювала проти московських окупантів отаман Маруся – героїня мого нового роману.

– **Ви продовж кількох років очолювали видавництво «Дніпро», тому знайомі із проблемами книговидавництва зсередини. Україномовна книга нині, як ніколи, переживає несприятливі часи, причому у своїй вітній, незалежній країні.**

– Для української книжки були й гірші часи. Сьогодні – не завдяки, а всупереч – наша книжка тримає удар. Не хочу повторюватися і зупинятися на зрозумілих для всіх проблемах. Усе стане на свої місця тільки тоді, коли ми виберемо власний культурний простір з-під російської окупації.

– **Роман «Залишенець» («Чорний Ворон») Ви назвали твором свого життя. На Вашу думку, події Холодного Яру могли змінити нашу історію?**

– Реальна історія не знає слова «якби». Але українські повстанці своєю місією виконали сповна, бо вони зберегли саму ідею незалежності України.

– **20-і роки минулого століття народили цілу плеяду талановитих людей. Чого забракло нам, аби тоді перемогти росіян, відстояти незалежність?**

– Причин багато. Я не схильний сьогодні винувати лише тодішню українську уряди чи військовий провід, хоч про це можна говорити довго. У вирішальну годину, коли в 19-му році об’єдналися Галицька і Наддніпрянська армії, чорний фатум поспів проти нас страшнішого ворога за червоних і денікінців. Тиф! Страшна епідемія викосила тисячі наших воїнів.

– **Пане Василю, Ви мрієте екранувати «Чорного Ворона». На якій стадії знаходиться робота над проектом?**

– Я про це часто кажу. Тривають пошуки режисера. Виявилось, що знайти

режисера не менш складно, ніж гроші.

– **Мабуть, Вас про це часто запитували, проте, чому вирішили взяти участь у минулих парламентських виборах? Невже досі маєте надію, що письменник у Верховній Раді може допомогти українцям загалом та літературі зокрема.**

– Взяти участь у виборах мене запросила громада. Від пропозицій політиків я відмовився, а перед громадою похитнувся. Однак Божий перст показав мені не на депутатське крісло, а на письменницький стіл. Я прийняв це веління з великою вдячністю.

– **Український письменник повинен бути публічним і звертатися до громадськості, робити важливі заяви з приводу політичних процесів? Адаже багато сучасних авторів просто змирилися із роллю тихого, спокійного звертання виключно до читачів власними творами.**

– Це приватна справа кожного, як йому жити і діяти. Це прекрасні письменники-самітники, які майже не виходять із хати, а творять добру літературу. Є й такі, котрі не можуть без велелюддя і громадської діяльності. Але за всіх часів письменники поневолених націй мусли брати на себе цей й роль проповідників чи просвітителів. Україна не виняток.

– **Наближається річниця Волинської трагедії, яка принесла багато горя і страждань двом сусіднім народам – Польщі та Україні. Наскільки ця сторінка в історії наших держав є важливою у зв’язку із розвитком подальших взаємин?**

– Йдеться про обопільну трагедію двох націй, кожна з яких боїцає правоту на своєму боці. І це природно. Свідомий український патріот скаже вам, що війна з окупантом не провадиться у білих рукавичках, бо свята мета визволення виправдовує всі засоби. Поневолена нація на своїй землі має право на всі методи боротьби.

– **«Але ж загинули десятки тисяч мирного населення», – скаже вам поляк, і теж матиме рацію. Тому цю сторінку історії треба залишити для істориків і заборонити торкатися її істерикам. Тобто політикам, які мало що знають, але багато говорять. Наскільки це важливо для розвитку подальших взаємин між Україною та Польщею? Рівно настільки, наскільки вистачить лицарської шляхетності і поваги обох народів до національних почуттів сусіда. Сильний помсти не жадає. Зведення рахунків ціною минулого – ознака слабкості.**

Розмовляв Віктор ЯРУЧИК

# Bez odpłatności      Без оплати

**Cudzoziemcy spoza UE mogą studiować w Polsce jako stypendyści rządu polskiego, stypendyści rządu innego państwa, bez odpłatności i świadczeń stypendialnych oraz na zasadach odpłatności. W tym artykule chcielibyśmy zwrócić uwagę na studia bez odpłatności i świadczeń stypendialnych.**

Na początku musimy zauważyć, że uczelni, które proponują ten tryb studiów, nie jest w Polsce dużo. W dodatku proponują one miejsca na poszczególnych kierunkach w ramach określonych limitów. Na jednej uczelni może to być 1 lub 2, w niektórych przypadkach 3 miejsca na kierunku. Jednak o te miejsca czasem warto się postarać. Warto też zwrócić uwagę na całe określenie „bez odpłatności i świadczeń stypendialnych”. Mówi ono o tym, że student nie będzie płacił za studia, ale także nie będzie dostawał stypendium. Czyli we własnym zakresie pokrywa koszty utrzymania w Polsce. Przyjęcia na takie studia odbywają się na warunkach konkursowych, które przewidują egzaminy czy rozmowę kwalifikacyjną. Pod uwagę może być brana także średnia ocen na świadectwie dojrzałości.

Bezpłatne studia w języku polskim dla cudzoziemców, od kilku lat oferuje m.in. **Politechnika Warszawska**. Można tu bezpłatnie kształcić się na studiach pierwszego stopnia (inżynierskie i licencjackie) i drugiego stopnia (magisterskie). Wszystkich kandydatów zagranicznych obowiązuje оплата рекрутаcyjną w wysokości 200 euro. Powinni oni także przystąpić do egzaminu pisemnego.

W ramach limitów bezpłatnych miejsc, cudzoziemcy podlegają postępowaniu konkursowemu także na **Uniwersytecie Śląskim w Katowicach**. W roku akademickim 2012/2013 uczelnia oferowała 151 bezpłatnych miejsc na studia w języku polskim dla kandydatów spoza UE. Do postępowania konkursowego może być dopuszczona osoba, która m.in. wniosła opłatę rekruatacyjną oraz posiada świadectwo dojrzałości (lub dyplom). Osoba ta musi znać język polski w stopniu pozwalającym na podjęcie studiów w języku polskim, potwierdzony przez

Szkołą Języka i Kultury Polskiej. Potwierdzenie nie jest wymagane w przypadku posiadania certyfikatu Państwowej Komisji Poświadczania Języka Polskiego jako Obcego.

Na osobną uwagę zasługuje projekt „**Te-ras Wroclaw**”, o którym już wcześniej pisaliśmy. W ramach projektu można dostać się na jedną z wrocławskich uczelni. Pod uwagę brane są: poziom znajomości języka polskiego (na podstawie rozmowy kwalifikacyjnej lub testów wewnętrznych uczelni), średnia ocen ze świadectwa maturalnego oraz oceny z przedmiotów kierunkowych. Kandydaci na studia nie mogą posiadać dyplomu ukończenia studiów wyższych w Polsce oraz Karty Polaka.

Nie są to wszystkie możliwości bezpłatnych studiów w Polsce. Informacje o takich lub podobnych ofertach można znaleźć na stronach internetowych poszczególnych uczelni. Niektóre z nich czasem organizują konkursy dla obcokrajowców, pozwalające tym ostatnim na bezpłatne studia.

Natalia DENYSIUK



Natalia DENYSIUK

## Kilka słów o Zosi Hamaleji... Кілька слів про Зосю Гамалею...

Niewiele istnieje na Wołyniu wiejskich szkół, które miałyby tak długą i słynną historię, jak moja ojczysta szkoła – we wsi Dorosyni w rejonie rozyszczeńskim. W tym roku będzie ona obchodziła 125-lecie.

O otwarciu szkoły możemy przeczytać pod hasłem „Dorosyni” w „Historii miast i wsi Ukrainy. Obwód wołyński” oraz w corocznym czasopiśmie „Wołyńskie Jęparchialne Wiadomości”. Tam podano informację Gwoździńskiego – kuratora szkół w powiecie łuckim – o otwarciu 1 października 1888 roku w tej miejscowości cerkiewnej szkoły, o jej pierwszym 12 uczniach i o pierwszym nauczycielu – Wasylu Wołoszczuku, pedagoga z wykształcenia, który uczył przez 34 lata miejscowe dzieci. Kopia tego artykułu znajduje się obecnie w Muzeum Historii Wsi Dorosyni.

Czytelnikom „Monitora Wołyńskiego” chciałbym opowiedzieć o 15-letnim okresie, kiedy była w Dorosyniach polska powszechna szkoła. Do czterech jej klas chodziło prawie 60 uczniów. Gruntowną wiedzę dawali tutaj dwie nauczycielki – Zosia Hamaleja i Zosia Nowakówna. Portret drugiej, który zachował się u jednego z mieszkańców wsi, wisi obecnie w miejscowym muzeum. A oto, co napisał o swojej pierwszej nauczycielce – Zosi Hamaleji – jej byty uczeń, później przewodniczący miejscowego kołchoza, Wo-

łodymyr Wirny: „Pani Zosia była wykształcona i bardzo wymagająca. Do leniwych uczniów mówiła: „Stłukę na kwaśne jabłko tego, kto nie chce się uczyć!” W tamtych czasach nauczycielom pozwalano na „przwrócenie rozumowi” leniom za pomocą linki. Była wymagająca także wobec swoich córek, które razem z nami chodziły do szkoły. Ale była też sprawiedliwa. Mnie w pierwszej klasie trzymała tylko pół roku i za dobre wyniki w nauce przed terminem przeniosła do drugiej klasy. Wiedza, którą od niej dostałem, pozwoliła później na to, żeby ekstermem ukończyć radziecką 7-letnią szkołę, dostać się do technikum, a następnie zostać studentem Wydziału Agronomii na Ukrainiejskiej Akademii Rolniczej w Kijowie”.

Te wspomnienia Wołodymyra Wirnego, pisarz Stepan Kuryło-Szwans podaje w swojej książce „Więś Dorosyni i jej ludzie”, która ukazała się niedawno w obwodowej drukarni. Dobre słowa o polskich nauczycielkach słyszałem także od swojego taty. W ich wieloletniej rodzinie było trzech synów. Starsi – Iwan i Zachar – ukończyli tylko dwie klasy, ponieważ musieli pomagać w pracy na polu oraz w gospo-

darstwie domowym. Natomiast mój ojciec – Wołodymyr – uczył się bardzo dobrze. Na szkolnym świadectwie, które przekazał do muzeum, ze wszystkich przedmiotów miał „dobrze” i „bardzo dobrze”. Często z wdzięcznością wspominał o tym, że pani Zosia Hamaleja poleciła mamie, żeby obowiązkowo oddała syna do szkoły we wsi Ułanyki, gdzie były starsze klasy. Mama właśnie tak uczyniła, mimo że rodzice musieli wynająć pokój u bogatego rolnika i płacić za naukę.

Kiedy pisałem powyższy tekst, powiedziałem o tym twórcy i kierownikowi muzeum Jarosławowi Trociukowi (od 27 lat jest on dyrektorem szkoły). Pan Jarosław wyraził takie przekonanie: „Monitor Wołyński” jest czytany nie tylko na Ukrainie, ale także w Polsce, ma także stronę internetową. Więc, może te publikacje przeczytają córki czy wnukiowie Zosi Hamaleji i udostępnią nam jakieś dokumenty o swojej matce i babci oraz jej zdjęcie. Będziemy im za to ogromnie wdzięczni”.

Wasyl FEDCZUK, dziennikarz, absolwent szkoły średniej w Dorosyniach

Іноземці з країн, що не є членами ЄС, можуть навчатися в Польщі, отримуючи стипендію польського уряду, уряду іншої держави, без оплати за навчання та стипендії, а також на умовах платного навчання. У цій статті ми хотіли би звернути увагу на безкоштовне навчання та стипендії.

Варто зазначити, що вищих навчальних закладів, які пропонують такий спосіб навчання, у Польщі небагато. До того ж вони пропонують місця на окремих напрямках підготовки в рамках визначеного ліміту місць. В одному університеті це може бути 1-2, в деяких випадках 3 місця на спеціальності. Однак іноді варто спробувати претендувати саме на ці місця. Варто також звернути увагу на визначення, яке у буквальному перекладі з польської звучить «без оплати і стипендійних виплат». Мова йде про те, що студент не платитиме за навчання, але й не отримуватиме стипендії. Тобто він сам покриває кошти перебування в Польщі. Вступ відбувається на конкурсних умовах, які передбачають проведення іспиту чи співбесіди. При вступі можуть врахувати також середній бал атестата.

Безкоштовне навчання польською мовою іноземцям вже кілька років пропонує, наприклад, **Варшавська політехніка**. Тут можна отримати освіту безкоштовно за освітньо-кваліфікаційними рівнями бакалавра (так звані студії першого ступеня)

і магістра (другого ступеня). Усі іноземці зобов'язані внести вступну («рекрутаційну») оплату, що становить 200 евро. Вони повинні також скласти письмовий іспит.

У рамках ліміту безкоштовних місць відбувається конкурс для іноземців і в **Сілезькому університеті в Katowicach**. У 2012-2013 навчальному році цей заклад запропонував 151 безкоштовне місце для навчання польською мовою для іноземців з країн, що не є членами ЄС. До конкурсу тут може бути допущена особа, котра, зокрема, внесла вступну оплату та має атестат (або диплом). Ця особа повинна знати польську мову на рівні, який дозволяє навчатися цією мовою. Рівень знання мови повинна підтвердити Школа польської мови та культури. Підтвердження не вимагається, якщо вступник має сертифікат Державної комісії, що засвідчує володіння польською мовою як іноземною.

На окрему увагу заслуговує проект «**Тепер Вроцлав**», про який ми раніше вже писали. У рамках проекту можна вступити до одного із вроцлавських університетів. До уваги береться рівень знання польської мови (визначається під час співбесіди або тестування, яке проводить університет), середній бал атестата та оцінки із профільних предметів. До конкурсу не допускається особа, котрі мають диплом про закінчення вищого навчального закладу в Польщі та Карту поляка.

Це, звичайно, не всі можливості безкоштовного навчання в Польщі. Детальну інформацію про подібні пропозиції можна знайти на Інтернет-сторінках навчальних закладів. Деякі з них іноді організовують конкурси для іноземців, що дозволяє останнім навчатися безкоштовно.

Natalia DENYSIUK

На Волині не так багато сільських шкіл, які б мали таку довгу і славу історію, як моя рідна Альма-матер, що в селі Dorosyni Ржищанського району. Нинішнього року школі виповниться 125 літ.

Про відкриття школи йдеться в нарисі «Dorosyni» («Історія міст і сіл України. Том Волинська область») та щорічному журналі «Волинские епархиальные ведомости», в якому подано розлогі матеріал наглядно школі Луцького повіту Гвоздівського про відкриття 1 жовтня 1888 р. в цьому населеному пункті церковно-приходської школи, про перших її 12 учнів та першого вчителя Василя Голощука. Він мав педагогічну освіту і беззмінно навчав у ній місцевих дітей 34 роки. Копія цієї статті тепер відкриває окремий стел в музеї історії села Dorosyni.

Читачам «Волинського Монітора» я хочу детальніше розповісти про наступний, 15-річний період, коли тут працювала польська початкова (повісхна) школа. У чотирьох її класах навчалося вже майже 60 хлопчиків і дівчаток. Грунтовні знання їй давали дві вчительки: Зося Гамалея і Зося Новакувна. Портрет другої зберігся в котрогось із односельчан і тепер він також є в місцевому музеї. Ось як написав у спогадах про свою першу вчительку, Зосю Гамалею, її колишній учень, а згодом – голова місцевого колгоспу

Володимир Вірний: «Пані Зося була дуже освічена і надзвичайно вишукана. Нерадивим школярам грожувався: «Зі'їво на квасне яблуко, хто не хоче вчитися!». Тоді дозволялося педагогам «врозумляти» двічотирьох і п'ятеро лінійкою по долоні. Не милувала вона і обох своїх дочок, що разом з нами ходили до школи. Але була справедлива. Мене тільки півроку в першому класі протримала і за те, що добре встигав, достроково перевела в другий клас. Закладені вчителькою міцні знання згодом допомогли мені екстерном закінчити радянську семирічку, поступити в технікум, а вже пізніше стати студентом агрономічного факультету Української сільськогосподарської академії, що в Києві».

Ці спогади Володимира Вірного письменник Степан Курило-Шванс включив до своєї художньо-документальної книги «Село Dorosyni і його люди», яка нещодавно побачила світ в обласній друкарні. Відячні слова про польських вчительку я не раз чув і від свого тата. У багатодітній родині його батьків було ще троє синів. Старші Захар та Іван змогли закінчити лише по

два класи. Далі треба було вже допомагати на польових роботах і в господарстві. А ось мій тато Володимир вчився дуже добре. У свідощві, яке він передав до музею, у нього з усіх предметів стоїть «добре» і «дуже добре» - тобто оцінки «4» і «5». Неодноразово з відячності згадував, що вчителька Зося Гамалея порекомендувала його мамі обов'язково послати сина в село Уляники, де в школі були вищі класи, що вона й зробила. Хоч змушені були наймати в заможного селянина помешкання і вносити певну плату за навчання.

Коли матеріал готувався до друку, я повідомив про це організатора і керівника музею Ярослава Троцюка (він вже 27-й рік є директором школи). Ярослав Миколайович подав цікаву ідею: «Волинський Монітор» читають не лише в Україні, але й в Польщі, також є електронна версія видання в Інтернеті. То, можливо, на цю публікацію відкнуться доньки чи внуки Зосі Гамалей і надішлють нам якісь додаткові документи про свою матір і бабусю та її світлинку. Будемо їм за це дуже вдячні».

Василь ФЕДЧУК, журналіст, випускник Dorosyniської середньої школи



## Інформація Любеліська

Прzy okazji obchodzonego Świątowego Dnia Celnictwa, podano do wiadomości, że najlepsze w Polsce wyniki w walce z przemytem papierosów osiągnęła Izba Celna w Białej Podlaskiej. W 2012 roku policycy celna na wschodniej granicy z Białorusią i Ukrainą zatrzymali ponad 8,5 mln paczek papierosów przemycanych ze Wschodu. Jest to 60% całego ujawnionego przemytu papierosów do Polski.

Gazeta Prawna opublikowała wyniki plebiscytu „Perły Samorządu”. Miło stwierdzić, że w czołówkach rankingów znaleźli się w poważnej liczbie lubelscy samorządowcy. Prezydent miasta Chelma Agata Fisz została sklasyfikowana na 3-cim miejscu w kategorii szefów miast do 100 tysięcy mieszkańców. Burmistrzowie Hrubieszowa Tadeusz Goraj i Łukowa Dariusz Szóstek uplasowali się na 4-tym miejscu wśród Włodarzy Kraju. W kategorii gmin wiejskich na 5-tym miejscu znaleźli się wójtowie Wilkowa Grzegorz Teresiński i Kurowa Stanisław Wójcicki.

Ok. 5 tys. rolników Lubelszczyzny zostało zawiadomionych o możliwości odebrania im części unijnej dopłaty. Stracą w wyniku zdjęć satelitarnych, które wykazały nieprawidłowości w zgłoszonej przez rolników powierzchni upraw. Niektórzy bowiem zgłosili do dopłat oczka wodne, rowy melioracyjne, a te są wyłączone z dopłat.

Po trzech latach remontu turyści tuż przed wakacjami w lipcu i sierpniu będą mogli zwiedzać Zamek w Kazimierzu Dolnym nad Wisłą. Z wieży będzie można oglądać Wisłę. Dzięki nowej instalacji Zamek będzie efektywnie iluminowany.

Bioinżynieria, zielarstwo i terapia roślinna oraz agrobiznes to nowe kierunki, które w przyszłym roku akademickim powstaną na Uniwersytecie Przyrodniczym w Lublinie. Bioinżynieria to kierunek łączący nauki przyrodnicze i techniczne. Jego absolwenci będą mogli pracować m.in. w jednostkach naukowo-badawczych przemysłowych wykorzystujących procesy bioinżynieryjne w laboratoriach badawczych, kontrolnych i diagnostycznych. Zielarstwo i terapia roślinna to pierwszy w Polsce kierunek obejmujący zielarstwo i zielolecie. Pierwsi studenci na nowych kierunkach będą mogli rozpocząć studia w roku akademickim 2013/14.

Film o 27 Wołyńskiej Dywizji Piechoty Armii Krajowej rozpoczęto kręcić w Lubelskiem. Filmu o tej dywizji dotąd nie było. Fabuła oparta jest o prawdę historyczną. Wśród realizatorów zdjęć jest kilku byłych żołnierzy tej dywizji. M.in. reżyser Andrzej Wyrzemiński. Film będzie trwać 50 minut. Zostanie oparty na wspomnieniach byłych żołnierzy tej dywizji. Dokument ukaże się w 70-tą rocznicę utworzenia 27 Wołyńskiej Dywizji Piechoty Armii Krajowej. Kolejne zdjęcia będą „kręcone” w kwietniu, niektóre na Wołyniu.

Nowy Sad – drugie co do wielkości miasto Serbii, zostało miastem partnerskim Lublina. Władze obu miast podpisały list intencji y współpracy. Lublin to podobnie jak Nowy Sad Miasto Uniwersyteckie. W Lublinie studiuje 70 tysięcy studentów, a w Nowym Sadzie 40 tysięcy. Lublin zamierza także nawiązać ścisłą współpracę ze stolicą Serbii Belgradem.

Zakończono VIII edycję Wojewódzkiego Konkursu „Lider Smaku”. Jury oceniali 18 produktów i potraw. Wśród wyrobów piekarniczych za najlepsze uznano bułeczki szpinakowe Gminnej Spółdzielni Samopomocy Chłopskiej w Niedzwiczu Dużym. Uznanie jurorów cieszył się także chleb ze słonecznikiem „Słonko” piekarni Abramowicz i Spółka z Kłikow oraz chleb witalny Lubelskiej Spółdzielni Spożywców Spółem z Lublina. Za najlepsze potrawy i dania gotowe uznano pierogi z kapustą Przedsiębiorstwa „Pro – Bono” Bractwa Miłosierdzia im. św. Brata Alberta w Lublinie.

Z przygodą rozpoczął się pierwszy lot z Portu Lotniczego Lublin z lotniskiem w Świdniku, do Egiptu. Dotąd bowiem w Świdniku lądują i stąd odlatują samoloty do Londynu, Dublinu i Oslo. Od pierwszej dekady lutego jest kolejna trasa do Egiptu. O wyznaczonej porze w hali odlotów zgromadziło się kilkadziesiąt osób na pierwszy lot do Egiptu. Jednak na odlot czekał aż...5 godzin. Przyczyna? Samolot czarterowy lecący z północy Europy do Świdnika przez Warszawę, z powodu gęstej mgły w Warszawie zmuszony został do lądowania aż w Katowicach, gdzie nie było mgły. Dopiero stamtąd przyleciał do Świdnika. Do lata odloty samolotów do Egiptu przewidziane są w Świdniku raz w tygodniu. W lecie będzie ich więcej.

Największy producent węgla w Europie, Śląska Kompania Węglowa podpisała umowę z firmą geologiczną na rozpoczęcie wiercenia w Pawłowie koło Chelma. Zapowiada, że jeszcze w tym roku ruszy tu budowa kopalni węgla kamiennego. Powstaną trzy szyby. Tu węgiel jest dość płytko położony i stąd łatwy do niego dostęp. Nowe szyby w Pawłowie mają dać pracę 4-m tysiącom ludzi. Planowana budowa kopalni w Pawłowie wyniesie od 5-ciu do 6-ciu lat.

Trwa budowa mostu na Wiśle w Kamieniu na Lubelszczyźnie. Most znacznie usprawni kontakty Lubelskiego z ziemią świętokrzyską. Dotąd bowiem trzeba korzystać z mostu w Puławach lub Annapolu. A to odległe strony. 30 km w dół lub w górę rzeki. Most w Kamieniu ułatwi dojazd do Radomia lub Łodzi.

W tym roku młodzież z lubelskich szkół korzystała z ferii od 11 do 24 lutego. Warunki pozwalają by uprawiać sporty zimowe, jest bowiem dużo śniegu. Ale młodzież może również korzystać ze szkolnych obiektów. Np., oblegana jest kryta pływalnia Zespołu Szkół Ogólnokształcących w Bychawie. Tu z uroków pływalni korzystają również uczniowie z zaprzyjaźnionych szkół z Ukrainy. Przeszło 50-osobowa grupa młodzieży przyjechała do Bychawy z 5-ciu szkół na Ukrainie z okolic Lwowa i Korcza. Zażyłe kontakty między tymi szkołami trwają już od 5-ciu lat. W ich wyniku postanowiono utworzyć w Bychawie klasę z nauką języka ukraińskiego.

Adam TOMANEK

## KONKURS POEZJI ŚPIEWANEJ

„Śpiewajmy polską poezję”

REGULAMIN

1. Konkurs odbędzie się 18 maja, w sobotę 2013 w Kowlu.
2. Początek konkursu o godzinie 12.00.
3. W konkursie mogą wystąpić soliści i zespoły amatorskie z Ukrainy i Polski.
4. Uczestnicy prezentują wybrane piosenki do tekstów poetów polskich (maksimum 3).
5. W konkursie uczestnicy mogą grać na swoich instrumentach, mogą też posłużyć się nagrany podkładem na płycie.
6. W konkursie nie ma ograniczeń wiekowych, nie ma ograniczeń ilości występujących z danego rejonu lub delegowanych przez daną instytucję.
7. Zgłoszenie należy przesyłać na adres mailowy n\_baletska@yahoo.com, lub w.pisarski@interia.pl do 30 kwietnia 2013 r.
8. Organizatorzy powołają Jury, które przyzna nagrody i wyróżnienia.
9. Wszyscy uczestnicy otrzymują dyplomy uczestnictwa.

10. Wszyscy zainteresowani konkursem mogą pisać na powyższe a-maile i telefonować pod numery: p. Natalia Bałecka 096 9424450, p. Wiesław Pisarski 093 2058844, 0681402294.

11. Wszyscy uczestnicy otrzymają informację o miejscu odbywania się konkursu do 06 maja 2013 roku.

12. Polecamy takich wykonawców poezji jak Marek Grechuta, Czesław Niemen, Ewa Demarczyk, Grzegorz Turnau, Jacek Kaczmarski, Artur Andrus, Antonina Krzysztoń, Jan Wolek, Magda Umer, Leszek Długosz. Czekaemy też na śpiewanie wybranych przez siebie polskich wierszy do własnej muzyki.

13. Pełna lista wykonawców pod linkiem: [http://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Polscy\\_wykonawcy\\_poezji\\_%C5%9Bpiewanej](http://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Polscy_wykonawcy_poezji_%C5%9Bpiewanej)

**Organizatorzy:** Towarzystwo Kultury Polskiej w Kowlu, Szkoła Polska w Kowlu  
**Patronat:** Konsulat Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku, Monitor Wołyński

## Люблінська інформація

З нагоди відзначення Міжнародного дня митника отримано інформацію, що найкращі у Польщі результати в боротьбі із контрабандою цигарок досягнула Митна служба в Білій Підляській. У 2012 році польські митники на східному кордоні з Білоруссю та Україною затримали понад 8,5 млн пачок цигарок, що заволіли контрабандним шляхом зі Сходу. Це 60% усієї виявленої контрабанди цигарок до Польщі.

«Gazeta Prawna» опублікувала результати конкурсу «Перлини самоврядування». На чолі рейтингу опинилися численні люблінські представники самоврядування. Президент міста Холм Агата Фіш опинилася на третьому місці в категорії керівників міст із населенням до 100 тисяч осіб. Бурмістри Хрубешова Тадеуш Горай та Лукова Даріуш Шустек розмістилися на 4-му місці серед «володарів» країни. У категорії сільських рад на 5-му місці опинилися вїйти Вількова Гжегож Тересінський та Курова Станіслав Вуйціцький.

Близько 5 тисяч фермерів Люблінщини були повідомлені про те, що у них, можливо, відберуть частину доплати з Євросоюзу. Пов'язано це з результатами супутникового фотографування, яке виявило невідповідності із заявленими сільськогосподарськими угіддями, які обробляють фермери. Дехто до переліку цих угідь, щоб отримати доплату, вніс водойми, меліоративні рови, які не підлягають доплатам.

Після трьох років ремонту туристи, безпосередньо перед відпустками в липні, матимуть можливість відвідати Замок у Казімежі Dolnym над Віслою. З вежі можна оглядати Віслу. Завдяки новому обладнанню, Замок буде ефектно освітлюватися.

Біоінженерія, збирання лікувальних трав і рослинна терапія, агробізнес – це нові напрями, які в наступному навчальному році з'являться у Люблінському природничому університеті. Біоінженерія – це лікувальний напрямок природничих та технічних наук. Його випускники зможуть працювати в науково-дослідницькій промисловості, що використовує біоінженерні процеси в дослідницьких, контролюючих та діагностичних лабораторіях. Збирання лікувальних трав і рослинна терапія – це перший такого типу освітній напрямок у Польщі. Перші студенти на нових напрямках зможуть розпочати навчання в 2013/14 навчальному році.

На Люблінщині розпочато зйомки фільму про 27-у Волинську піхотну дивізію Армії Крайової. Динні фільму про цю дивізію не було. В основу сюжету покладено історичну правду. Серед творців картини є кілька колишніх солдатів цієї дивізії, наприклад, режисер Анджей Вироземський. Фільм триватиме 50 хвилин і буде опиратися на спогади колишніх солдатів цієї дивізії. Документальна стрічка з'явиться в 70-у річницю створення 27 Волинської піхотної дивізії Армії Крайової. Чергові зйомки будуть зроблені в квітні, деякі з них – на Волині.

Нови-Сад, друге за величиною місто в Сербії, стало містом-побратимом Любліна. Власти обох міст підписали договір про співпрацю. Люблін, як і Нови-Сад, є університетським містом. У Любліні навчається 70 тисяч студентів, а в Нови-Саді – 40 тисяч. Люблін також має намір нав'язати тісну співпрацю зі столицею Сербії Белградом.

Закінчено VIII тур Воеводського конкурсу «Лідер смаку». Журі оцінювало 18 продуктів з трав. Серед хлібобулочних виробів найкращими визнані булочки для сніданку Імїноного кооперативу сільської взаємодопомоги в Неджівці Дужій. Визнання також здобув хліб із соняшниковим насінням «Słonko» пекарні Абрамович та Товариства Клікови, а також в'ялтий хліб Люблінського кооперативу споживачів «Społem» із Любліна. Крацими травами і готовими продуктами названо вареники із капусти підприємства «Pro – Wono» Братства милосердя ім. Святого Брата Альберта в Любліні.

Із пригодами розпочався перший переліт із аеропорту «Люблін», що знаходиться в Свіднику, до Єгипту. Динні у Свіднік прилітали та звідси відлітали літаки до Лондону, Дубліну та Осло. Від першої декади лютого відкрився черговий маршрут до Єгипту. У визначену пору в залі для очікування зібралось кілька десятків осіб на перший політ до Єгипту. Однак очікували на відправлення аж... 5 годин. Причина? Чартерний літак, що летів із півночі Європи до Свідника через Варшаву, у зв'язку із густим туманом у столиці Польщі, був змушений приземлитися аж у Katowicach, де не було туману. Вже звітні прилетів до Свідника. До літа відправлення до Єгипту передбачені в Свіднику раз на тиждень. Влітку їх буде більше.

Найбільший виробник вугілля в Європі, Шльонська вугільна компанія, підписала договір із геологічною фірмою щодо початку свердління в Павлові біля Холма. Обіцяє, що ще у нинішньому році тут розпочнеться будівництво шахти з видобутку кам'яного вугілля. З'явиться три шпуски. Вугілля тут залягає неглибоко, тому до нього буде легкий доступ. Нові шпуски в Павлові дадуть роботу 4-ом тисячам працівникам. Планується, що будівництво шахти в Павлові займе від 5 до 6 років.

Триває будівництво мосту через Віслу в Каменю, що на Люблінщині. Міст значно полегшить сполучення регіону із Свентокшиською землею. Адже динні необхідно було користуватися мостами в Пулавах чи Анополі, які є помітно віддаленими: 30 км вниз чи вгору вздовж річки. Міст у Каменю полегшить поїздки до Радома чи Лодзя.

У нинішньому році молодь люблінських шкіл провела канікули із 11 до 24 лютого. Умови дозволяли займатися зимовими видами спорту, оскільки було багато снігу. Проте молодь також могла користуватися шкільними об'єктами. Наприклад, відвідувала критий басейн Об'єднання загальноосвітніх шкіл у Бихаві. Тут уроки плавання беруть також учні із дружних шкіл із України. Раніше група із 50 молодих осіб приїхала до Бихави із 5-ти шкіл в Україні, що знаходяться в околицях Львова та Корчева. Напрацьовані контакти із цими школами уже тривають 5 років. У результаті такої співпраці було вирішено створити у Бихаві клас, де проходитиме вивчення української мови.

Adam TOMANEK



## Польська преса про Схід Polska prasa o Wschodzie

### Rosyjskim urzędnikom zlikwidują zagraniczne konta

Rosyjski parlament może zakażać urzędnikom posiadania kont w zagranicznych bankach. Projekt ustawy wniósł do Dumy Państwowej prezydent Władimir Putin. Podobne przepisy już obowiązują w stosunku do posłów i senatorów.

Nowe przepisy miałyby dotyczyć szefów urzędów centralnych a także ich zastępców. Na proponowanej liście znaleźli się również prokuratorzy, członkowie zarządów korporacji państwowych a także ich rodziny. Chodzi głównie o konta w zagranicznych bankach oraz zagraniczne papiery wartościowe. Od momentu wejścia ustawy w życie wszyscy, których ona dotyczy będą mieli 3 miesiące na zamknięcie kont i sprzedaż papierów wartościowych. W inny przypadku stracą stanowiska. Prezydencki projekt uznawany jest za łagodniejszy wariant podobnej ustawy przygotowanej przez Dumę. Posłowie chcieli karać urzędników wysokimi grzywnami, a nawet więzieniem.

www.kresy.pl, 22 lutego 2013 roku

### Російський урядовцям ліквідують закордонні рахунки в банках

Російський парламент може заборонити мати рахунки у закордонних банках. Проект закону вніс до Державної Думи Росії президент Владімір Путін. Подібні закони вже діють відносно депутатів та сенаторів.

Нові правила мали би стосуватися керівників центральних органів влади та їхніх заступників. У запропонованому списку опинилися також прокурори, члени правління державних корпорацій, а також їхні сім'ї. В основному, йдеться про рахунки в закордонних банках та закордонні цінні папери. Після того, як закон набере сили, усі, кого він стосуватиметься, матимуть 3 місяці на закриття рахунків та продаж цінних паперів. В іншому випадку вони втратять посади. Президентський проект визнаний м'якшим варіантом подібного закону, підготовленого Думою. Депутати хотіли карати урядовців високими штрафами і навіть ув'язненнями.

www.kresy.pl, 22 лютого 2013 року

### Łukaszenka o manewrach z Rosją

Prezydent Białorusi Aleksander Łukaszenka zatwierdził założenia wspólnych białorusko-rosyjskich manewrów. Ćwiczenia wojskowe pod kryptonimem „Zapad 2013” /Zachód 2013/ odbędą się jesienią tego roku na terytorium Białorusi.

Prezydent Łukaszenka w trakcie spotkania z kadrą dowódczą armii powiedział, że manewry „Zapad 2013” nie stanowią zagrożenia dla nikogo. „My nikomu nie zamierzamy grozić. My nie traktujemy żadnego państwa jako swojego przeciwnika. Mamy obronną doktrynę i to jest jasno określone w prawie” - mówił Łukaszenka.

Z kolei w trakcie spotkania z szefem KGB prezydent Białorusi oświadczył, że ostatecznie zauważa zainteresowanie ze strony państw zachodnich w budowie konstruktywnych relacji z Mińskiem.

Komentatorzy zwrócili uwagę, że prezydent Łukaszenka o relacjach międzynarodowych rozmawiał z szefem KGB, a nie na przykład z ministrem spraw zagranicznych Białorusi.

www.kresy.pl, 22 lutego 2013 roku

### Лукашенко про військові навчання із Росією

Президент Білорусі Александр Лукашенко затвердив документ спільних білорусько-російських військових навчань. Військова підготовка під назвою «Запад-2013/Захід-2013» відбудеться восени нинішнього року на території Білорусі.

Президент Лукашенко під час зустрічі із керівництвом армії сказав, що навчання «Запад-2013» ні для кого не становлять загрозу: «Ми не трактуємо жодної держави як противника. Маємо оборонну доктрину і це чітко окреслено в законодавстві».

У свою чергу, під час зустрічі із головою КГБ, Президент Білорусі заявив, що останнім часом помічає зацікавлення з боку західних держав у будівництві конструктивних відносин із Мінськом.

Коментатори звернули увагу на те, що президент Лукашенко говорив про міжнародні відносини із головою КГБ, а не, наприклад, із міністром закордонних справ Білорусі.

www.kresy.pl, 22 лютого 2013 року

### Moldawia może wkrótce stowarzyszyć się z UE

Ostateczne ustalenie warunków stowarzyszenia Moldawii z Unią Europejską może nastąpić jeszcze w tym roku. Tak uważa Radosław Sikorski. Minister razem z szefami dyplomacji Szwecji i Wielkiej Brytanii przebywali z roboczą wizytą w Kiszyniowie.

Radosław Sikorski, William Hague i Carl Bildt sprawdzali, jak wyglądają postępy w zbliżaniu Moldawii do struktur unijnych.

Radosław Sikorski powiedział, że choć Moldawia rozpoczęła negocjacje z Unią Europejską później niż Ukraina, to szybko ją dogania. Dlatego w tym roku jest możliwe ostateczne ustalenie warunków stowarzyszenia tego kraju z UE.

Minister podkreślił, że negocjacje w sprawie umowy stowarzyszeniowej to skomplikowany proces, a kryteria, które muszą spełnić kraje rozmawiające z Brukselą - bardziej wymagające niż w przeszłości. W niektórych dziedzinach, na przykład w sferze handlu, będzie to oznaczało wdrożenie do prawa Moldawii 60 procent legislacji europejskiej. «Mówimy o setkach, a może nawet tysiącach stron dokumentów» - zwrócił uwagę Radosław Sikorski.

Władze w Kiszyniowie chcą, by umowa stowarzyszeniowa z Unią Europejską była sfinalizowana przed zaplanowanym na listopad szczytem Partnerstwa Wschodniego.

Polska Agencja Prasowa, 19 lutego 2013 roku

### Молдова може незабаром підписати Договір про асоціацію із ЄС

Остаточне визначення умов асоціації Молдови із Європейським Союзом може настати ще у нинішньому році. Так вважає Радослав Сікорський. Польський міністр разом із керівниками дипломатії Швеції та Великої Британії перебували із робочим візитом у Кишиневі. Радослав Сікорський, Вільям Хаг та Карл Більдт перевіряли, як виглядає прогрес зближення Молдови до структур ЄС.

Радослав Сікорський сказав, що хоча Молдова й розпочала переговори із Європейським Союзом пізніше, аніж Україна, проте швидко її наздогнала. Тому в нинішньому році можливе визначення умов щодо асоціації цієї країни із ЄС.

Міністр підкреслив, що переговори у справі Договору про асоціацію - це складний процес, а критерії, які повинні виконати країни, що ведуть переговори із Брюсселем, вимагають більшого, аніж це робилося в минулому. У деяких галузях, наприклад у торгівлі, це означатиме впровадження до молдовського законодавства 60% європейських норм. «Говоримо про сотні і, можливо, навіть тисячі сторінок документів», - звернув увагу Радослав Сікорський.

Влада в Кишиневі хоче, щоб Договір про асоціацію із Європейським Союзом був підписаний перед запланованим на листопад самітом Східного партнерства.

Polska Agencja Prasowa, 19 лютого 2013 року

## Польська преса про Україну Polska prasa o Ukrainie

### Ukraina: MSZ o rezi wołyńskiej

Ukraiński minister spraw zagranicznych Leonid Kożara podkreśla, że rocznica rezi wołyńskiej nie powinna poróżnić Polaków i Ukraińców. Jego zdaniem, stosunki między obydwojma krajami są bardzo dobre.

Leonid Kożara w rozmowie z polskimi dziennikarzami podkreślił, że Polska jest dla Ukrainy najlepszym „przyjacielem i partnerem” na Zachodzie. Sprzyja temu bliskość obydwu narodów. Dlatego, według szefa ukraińskiego MSZ, także lipcowe obchody wydarzeń na Wołyniu nie powinny doprowadzić do pogorszenia stosunków między Polakami i Ukraińcami.

Dotąd nie ma dokładnych danych, ile ofiar pochłonęła rzeź wołyńska. Według szacunków historyków, zamordowanych zostało około 60 tysięcy Polaków. Strona ukraińska mówi też o 15 tysiącach Ukraińców, którzy zginęli w wyniku akcji odwetowych polskiego podziemia.

www.kresy.pl, 22 lutego 2013 roku

### МЗС України про Волинську різанину

Український міністр закордонних справ Леонід Кожара підкреслює, що річниця Волинської різанини не повинна посварити поляків та українців. На його думку, відносини між обома країнами є дуже добрими.

У розмові з польськими журналістами Леонід Кожара підкреслив, що Польща для України є найкращим другом та партнером на Заході. Цьому сприяє близькість обох народів. Тому липцеве вшанування трагічних подій на Волині, на думку керівника українського МЗС, не повинне погіршити відносини між поляками та українцями.

Донині немає точних даних про те, скільки жертв забрала Волинська різанина. За оцінками істориків, було знищено близько 60 тисяч поляків. Українська сторона говорить також про 15 тисяч українців, котрі загинули у результаті акцій, проведених польським підпіллям, у відповідь.

www.kresy.pl, 22 лютого 2013 року

### Janukowycz chce iść do Europy. Analitycy wątpią

Szczyt unijny nie będzie przełomem, a władze w Kijowie mogą prowadzić podwójną grę - ostrzegają eksperci w Kijowie.

- To próba przekonania Zachodu, że kurs Kijowa w kierunku integracji europejskiej pozostaje niezmienny - tak ukraiński eksperci komentują wizytę Wiktora Janukowycza w Polsce.

Prezydent Ukrainy przybył do Polski przed szczytem unijnym 25 lutego w Brukseli. Zanim doszło do jego spotkania z Bronisławem Komorowskim, opozycja w Kijowie oskarżyła Partię Regionów Janukowycza o zerwanie porozumień w sprawie parlamentarnego oświadczenia o poparciu dla podpisania umowy stowarzyszeniowej z UE. Władze w Kijowie mają nadzieję, że podpisanie umowy nastąpi w listopadzie podczas szczytu państw Partnerstwa Wschodniego w Wilnie.

Obiecując spełnienie postulatów UE dotyczących m.in. wzmocnienia walki z korupcją, zmiany ordynacji wyborczej czy reformy sądownictwa. Liderzy ukraińskiej opozycji nadal jednak przebywają w więzieniach, co oznacza, że problem w stosunkach Kijowa z Brukselą z tego powodu nie został rozwiązany.

Rzeczpospolita, 20 lutego 2013 roku

### Янукович хоче іти до Європи. Аналітики сумніваються

«Саміт ЄС не стане ключовим, а влада у Києві може вести подвійну гру», - застерігають київські експерти.

- Це спроба переконати Захід, що курс Києва стосовно напрямку європейської інтеграції залишиться незмінним, - так українські експерти коментують візит Віктора Януковича до Польщі.

Президент України прибув до Польщі напередодні саміту ЄС 25 лютого в Брюсселі. Перед зустріччю із Bronisławem Komorowskim опозиція у Києві звинуватила Партію регіонів у зриві домовленостей щодо парламентської заяви про підтримку підписання Договору про асоціацію із ЄС. Влада у Києві має надію, що підписання документа відбудеться в листопаді під час саміту держав Східного партнерства у Вільнюсі.

Обіцяє виконання постулатів ЄС, які стосуються також зміцнення боротьби із корупцією, змін виборчого законодавства та судової реформи. Однак лідери української опозиції надалі перебувають у в'язниці, що свідчить про проблеми у відносинах Києва із Брюсселем, які досі не вирішені.

Rzeczpospolita, 20 лютого 2013 року

### Kuczma: nie ma dowodów mojej winy w sprawie Gongadzego

Były prezydent Ukrainy Leonid Kuczma oświadczył, że «nie ma i być nie może» dowodów jego zaangażowania w dokonane w 2000 roku zabójstwo niezależnego dziennikarza Georgija Gongadzego.

Były szef państwa skomentował oświadczenie zastępcy prokuratora generalnego Rinata Kuzmina, który poinformował, że prokuratura ma «wystarczająco dużo dowodów» potwierdzających związek Kuczmy z tym morderstwem.

- Jest to zwykła prowokacja. Kuzmin na oczach całego państwa niszczy wizerunek prokuratury, przekształcając ją w organ zastraszania społeczeństwa i tworząc na Ukrainie atmosferę terronu - powiedział Kuczma.

O wznowieniu śledztwa w sprawie zleceniodawców zabójstwa Gongadzego Kuzmin poinformował w rozmowie z rosyjskim radiem Echo Moskwy.

Gdy pod koniec stycznia sąd w Kijowie skazał bezpośredniego sprawcę zabójstwa Gongadzego, byłego generała MSW Ołeksija Pukacza na dożywotnie więzienie, sentencja wyroku nie zawierała nazwiska Kuczmy ani innych zleceniodawców morderstwa. Po odczytaniu werdyktu Pukacz oświadczył jednak, że zleceniodawcami byli Kuczma i były przewodniczący parlamentu Wołodymyr Łytwyr.

Polska Agencja Prasowa, 21 lutego 2013 roku

### Кучма: «Немає доказів моєї вини в справі Гонгадзе»

Колишній Президент України Леонід Кучма заявив, що «немає і не може бути» доказів його участі у вбивстві незалежного журналіста Георгія Гонгадзе, яке сталося у 2000 році.

Колишній керівник держави прокоментував заяву заступника Генерального прокурора України Рената Кузьміна, що прокуратура має «достатньо багато доказів», які підтверджують зв'язок Кучми із цим убивством.

- Це звичайна провокація. Кузьмін на очах усієї держави знищує обличчя прокуратури, змінюючи її в орган залякування суспільства і творячи в Україні атмосферу терору, - сказав Кучма.

Про повновлення слідства у справі замовного вбивства Гонгадзе Кузьмін оголосив у розмові з російським радіо «Ехо Москви».

Коли наприкінці січня суд у Києві засудив безпосереднього винуватця вбивства Гонгадзе, колишнього генерала МВС Олексія Пукача на довічне ув'язнення, у тексті вироку не було згадки Кучми та інших замовників вбивства. Після виповнення вироку Пукач однак заявив, що замовниками були Кучма та колишній голова парламенту Володимир Литвин.

Polska Agencja Prasowa, 21 лютого 2013 року



## „Gdy pamięć ludzka gaśnie, mówią kamienie ...”

Uroczystym koncertem w Pałacu Kultury w Łucku została uczczona 150 rocznica Powstania Styczniowego.



Najpierw Jadwiga Demczuk nakreśliła rys historyczny powstania, przedstawiła męzną postawę powstańców z 1863 roku, wobec miążdzącej przewagi Rosjan oraz wagę pamięci dla tożsamości narodowej. Mimo, iż od tamtych wydarzeń minęło już 150 lat, to nikt nie ma wątpliwości, że należy poprzez pamięć, docenić wysiłek i poświęcenie naszych przodków. Nie byłaby możliwa w dzisiejszych czasach żadna wolność, gdyby nie krew i poświęcenie poprzednich pokoleń, którym należy się cześć i chwała.

W wyobraźni zbiorowej Polaków na czoło wysuwają się wręcz legendarne postacie Romualda Traugutta i ks. Stanisława Brzóska. Pierwszy z nich zginął na stokach warszawskiej Cytaдели 5 sierpnia 1864, na oczach 30-tysięcznego, rozmodlonego i płaczącego tłumu, drugiego Rosjanie powiesili w publicznej egzekucji na rynku w Sokolowie Podlaskim. We wsi Krasnodęby-Spytki, w miejscu aresztowania księdza Stanisława Brzóska, wzniesiono kamienny pomnik z napisem: Gdy pamięć ludzka gaśnie, mówią kamienie. Tu ukrywał się i został aresztowany gen. ks. Stanisław Brzóska - ostatni Komendant Powstania 1863 na Podlasiu oraz jego adiutant Franciszek Wilczyński. Wielka chwala bohaterom...

Następnie wystąpili goście z Lublina – chór Jubileum, który działa przy kościele Ojców Palotynów. Chór zaśpiewał m.in. „Gaude Mater Polonia”, „Święty Boże” i „Mury”. Widzowie mogli podziwiać piękny śpiew solistów: Iwony Gostkowskiej i Krzysztofa Gąsiora. Chórem dyrygował Tomasz Orkiszewski.

Potem wystąpił zespół „Życzenie”, który zaśpiewał pieśni legionowe. Polskie pieśni zaśpiewał również chór „Wołyn” pod kierownictwem Antoniny Antonowej. Na koniec koncertu zaśpiewały i zatańczyły „Wołyńskie Słowiki”.

Uroczystość zorganizowały Towarzystwa Lekarzy Polskich, Szuki Polskiej „Barwy Kresowe”, Nauczycieli Języka Polskiego oraz Towarzystwo Kultury Polskiej im. T. Kościuszki.

Wiesław PISARSKI i Jadwiga DEMCZUK

## «Коли людська пам'ять згасає – промовляє каміння...»

Уроцистим концертом у Палаці культури міста Луцька була відзначена 150-а річниця Січневого повстання.



Спочатку Ядвіга Демчук окреслила історичні віхи повстання, представила мужню позицію повстанців перед разуючою перевагою росіян у 1863 році, а також важливість пам'яті для національної ідентичності. Незважаючи на те, що від моменту згаданих подій минуло вже 150 років, ніхто не має сумнівів, що за допомогою пам'яті необхідно вшанувати зусилля та жертвність попередніх поколінь, яким належить честь і слава.

У загальній яві поляків на перший план висувуються легендарні постаті Ромуальда Траугутта і сьондза Станіслава Бжуски. Перший із них загинув на схилах Варшавської цитаделі 5 серпня 1864 року на очах 30-тисячного натовпу, що плакав і молився. Другого росіяни повісили під час публічної страти на площі в Соколові Підляському. У селі Краснодемби-Сипитки, де було арештовано сьондза Станіслава Бжуску, було споруджено камінний пам'ятник із написом: «Коли людська пам'ять згасає – промовляє каміння. Тут переховався та був

заарештований генерал сьондз Станіслав Бжуска – останній комендант Повстання 1863 р. на Підляшші, а також його ад'ютант Францішек Вільчинський. Велика слава героям...».

Згодом виступили гості із Любліна – хор «Jubileum», що діє при Костелі Отців Паллотинів. Серед виконаних творів були: «Gaude Mater Polonia», «Святий Боже» і «Мури». Глядачі могли насолодитися прекрасним співом солістів Івони Госткowskiej та Кшиштофа Гонсбора. Диригував хором Томаш Оркішевський.

Потім виступив ансамбль «Życzenie», який виконав легіонерські пісні. Польські пісні заспівав також хор «Волинь» під керівництвом Антоніни Антонової. Наприкінці концерту співали та танцювали «Волинські соловейки».

Свято організували товариства польських лікарів, польського мистецтва «Барви Кресів», вчителів польської мови та Товариство культури ім. Т.Костюшка.

Вєслав ПИСАРСКИ та Ядвіга ДЕМЧУК

## За waszą i naszą wolność

W Wołyńskiej Obwodowej Bibliotece dla Młodzieży uczczono 150. rocznicę Powstania Styczniowego.

W Łucku 21 lutego odbyła się konferencja „За waszą i naszą wolność”, poświęcona 150. rocznicy Powstania Styczniowego 1863-1864. Spotkanie w Wołyńskiej Obwodowej Bibliotece dla Młodzieży zaczęło się od wykonania na fortepianie hymnu Polski.

Na konferencji rozmawiano o Powstaniu Styczniowym

i jego działaczach. Omówiono skutki powstania dla Ukraińców i Polaków. Uczestnicy konferencji dyskutowali także o sztuce i literaturze Polski w latach 1860-1880, następnie recytowali wiersze i śpiewali polskie piosenki.

Konferencja została zorganizowana przez bibliotekarkę Działu Krajoznawstwa WO-

bdM Irynę Koniewą. Wśród uczestników byli m.in. prezes Towarzystwa Polskiej Kultury im. Tadeusza Kościuszki Nina Poremska, starszy wykładowca katedry politologii Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu im. Lesi Ukrainki Taras Litkowec oraz studenci Wydziału Historii.

Annetta KLIMIŠIŹNA

## За вашу i нашу свободу

У Волинській обласній бібліотеці для юнацтва вшанували 150-у річницю Січневого повстання.

У Луцьку 21 лютого відбулася конференція „За вашу i нашу свободу”, присвячена 150-ій річниці Січневого повстання 1863-1864 років. Захід у Волинській обласній бібліотеці для юнацтва розпочався з виконання на фортепіано гімну Польщі.

На конференції розповіли про Січневе повстання та

його основних діячів. Були порушені питання про наслідки повстання для українців та поляків. Присутні обговорювали мистецтво та літературу Польщі 1860-1880 років, після чого декламували вірші та співали пісні польською мовою.

Захід організувала бібліотекар красназвочного відділу

Ірина Конєва. У конференції взяли участь голова Товариства польської культури ім. ТADEUŠA КОСТЮШКА Ніна ПОРЕМСКА, старший викладач кафедри політології СЛУ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ Тарас ЛІТКОВЕЦЬ та студенти історичного факультету СЛУ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ.

Аннетта КЛІМІШІНА

## Wołyńska młodzież lubi czytać polskie książki

„Niektórzy lubią poezję” pisała Wisława Szymborska. Cieszy fakt, że młodzi ludzie na Wołyniu lubią czytać i biorą chętnie udział w Olimpiadzie Literatury i Języka Polskiego. 16 lutego odbyła się jej XVIII edycja.

Zawody okręgowe odbyły się pod opieką Konsulatu Generalnego RP w Łucku i pod czujną opieką pani Konsul Karoliny Golu-biewskiej.

W Jury zasiadli: mgr Barbara Dziurkowska, mgr Jadwiga Demczuk i mgr Wiesław Pisarski – nauczyciele wysłani do pracy w Równem, Łucku i Kowlu przez Ośrodek Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą oraz dr Natalia Ciolyk – ze Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu im. Lesi Ukrainki.

Na zawody przybyło 26 uczniów z obwodów wołyńskiego i rówieńskiego. Wszyscy wykazali się bardzo dobrą znajomością tajników języka polskiego i wybranych utworów literackich z różnych epok, począwszy od średniowiecza aż do współczesności.

Do finału awansowali: Maria Andruchiw, Olga Krawczuk, Roman Dmytruk, Waleria Komarowa i Helena Pawluk.

Wiesław PISARSKI

## Волинська молодь любить читати польські книжки

«Дехто любить поезію», – писала Віслава Шимборська. Тішить факт, що молоді люди на Волині люблять читати і залюбки беруть участь в Олімпіаді з польської літератури та мови. 16 лютого вона відбулася вшіднадцяте.

Змагання у Луцькому консульському окрузі пройшли під патронатом Генерального консульства РП у Луцьку та під опікою консула Кароліни Голубєвської.

До складу журі увійшли: Барбара Дзюрковська, Ядвіга Демчук, Вєслав Пісарський (вчителі), котрих Осередок розвитку польської освіти за кордоном направив викладачі польську мову в Рівному, Луцьку і Ковелі) та Наталія Цьолик – викладач Схід-

ноєвропейського національного університету ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ.

В олімпіаді взяли участь 26 учнів з Волинської та Рівненської областей. Усі виявили добре обізнані з таємницями польської мови та літературних творів різних епох: від Середньовіччя до сучасності.

До фіналу пройшли: Марія Андрухів, Ольга Кравчук, Роман Дмитрук, Валерія Комарова й Олена Павлук.

Вєслав ПИСАРСКИЙ

# Karnawał po zdolbunowsku

# Карнавал по-здолбунівськи

Co roku przed Wielkim Postem obchodzimy Karnawał – Święto zabawy i rozrywki przed czasem skupienia i przygotowania do Świąt Wielkanocnych. Tak i w tym roku 2 lutego 2013 roku odbył się Karnawał Wołyński dla harcerzy hufca „Wołyń” w szkole №5 w Zdobunowie.

Шороку перед Великим постом ми відзначаємо карнавал – свято розваг, що відбувається напередодні посту та підготовки до Великодніх свят. 2 лютого 2013 року в школі №5 м. Здобунів також відбувся волинський карнавал для скаутів загону «Волинь».

Głównymi bohaterami tegorocznego Karnawału byli polscy nobliści. Każda drużyna miała za zadanie zaprezentować wybranego polskiego Noblistę.

Karnawał jak zwykle rozpoczął się polonezem. Następnie odbyły się prezentacje. Każda drużyna przygotowała przedstawienie o wybranym nobliście, oprócz tego zaprezentowała także polską piosenkę lub taniec ludowy oraz polską potrawę.

Następnie zuchy otrzymały nagrodę za przygotowaną przez nich potrawę – zupę pomidorową, a harcerze – za wykonanie piosenki. Harcerki otrzymały nagrodę za wspaniały taniec. Zuchdziewczyny otrzymały nagrodę za modę.

Nagrody były wręczane w postaci tzw. Nagród Nobla, w których było napisane: „Komisja Nagrody Nobla wręcza Dyplom Honorowy dla zastępu lub drużyny za wielkie osiągnięcie w dziedzinie muzyki, kuchni, mody, prezentacji oraz najlepszą integrację sztuki”. Osobne plakaty przeznaczone były wykonawcom piosenek Agnieszki Osieckiej „Dajmy zaskoczyć się miłości”.



blistów, uczestnicy karnawału bawili się i tańczyli na dyskotekce.

Dziękujemy wszystkim uczestnikom karnawału, a także rodzicom, którzy pomagali harcerzom w przygotowaniu imprezy.

Dh. Alfa Semeniuk, Zuchmistrzynie 1 ZGZ., Leśni przyjaciele\*

Głównymi bohaterami tegorocznego karnawału byli polscy Nobeliści, w których było napisane: „Komisja Nagrody Nobla wręcza Dyplom Honorowy dla zastępu lub drużyny za wielkie osiągnięcie w dziedzinie muzyki, kuchni, mody, prezentacji oraz najlepszą integrację sztuki”.

Osobne plakaty przeznaczone były wykonawcom piosenek Agnieszki Osieckiej „Dajmy zaskoczyć się miłości”.

Do zaprezentowania wszystkich no-

go laureata, продемонstrowała także polską piosenkę albo taniec ludowy.

Potім молоді харцери отримали нагороду за подірний суп, який самі приготували, а старші харцери – за виконання пісні. Старші харцери здобули призи за танець, молодші – за продемонстровану моду.

Нагороди вручилися у вигляді так званих «нобелівських премій», у яких було записано: «Комісія Нобелівської премії вручає почесний диплом загону або команди за великі досягнення в галузі музики, кухні, моди, презентації та за найкращу інтеграцію мистецтва». Окремі аплодисменти пролунали на адресу виконавців пісні Агнешки Осецької «Даймо зaskoczyć się miłości».

Після того, як було представлено всіх Нобелівських лауреатів, учасники карнавалу взяли участь у дискотеці, на якій веселилися і танцювали.

Дякуємо всім учасникам карнавалу, а також батькам, котрі допомагали харцерам у підготовці заходу.

Алла СЕМЕНЮК, старша харцерка 1 Здобунівського загону молодших харцерів «Лісові друзі»

## STYPENDIUM I DOTACJA IMIENIA KRYSZTOFA SKUBISZEWSKIEGO 2013

Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej (1989 – 1993), pierwszego ministra spraw zagranicznych po odzyskaniu Niepodległości

dla kandydatów z Europy Środkowej, Bałkanów, krajów Bałtyckich, Europy Wschodniej, Rosji, Azji Środkowej i krajów Kaukazu

Pod honorowym patronatem Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Stypendium umożliwi odbycie w roku akademickim 2013/2014 całorocznego indywidualnego stażu naukowego na Uniwersytecie Warszawskim (lub innej uczelni w Polsce) w zakresie prawa, nauk politycznych lub historii najnowszej. Celem Stypendium jest szerzenie demokracji, praw człowieka, zasad państwa prawa i poszanowania prawa w stosunkach międzynarodowych.

Stypendium jest przeznaczone dla osób, które ukończyły studia wyższe i obroniły doktorat (lub mają znaczący dorobek naukowy) lub też dla osób, które wykazują się wysokimi osiągnięciami na rzecz dobra społecznego, w szczególności promowania demokracji i państwa prawa.

Dotacja umożliwi jej beneficjentowi dwumiesięczny pobyt w Polsce, który będzie miał takie same cele i będzie zorganizowany na takich samych zasadach, jak staż w ramach Stypendium.

Dokładne informacje o Stypendium i o Dotacji: [www.skubi.net/stypendium2013.html](http://www.skubi.net/stypendium2013.html)  
Wnioski będą przyjmowane do 15 kwietnia 2013 r.

**Fundator Stypendium i Dotacji:**  
Fundacja imienia Krzysztofa Skubiszewskiego [www.skubi.net/fundacja.html](http://www.skubi.net/fundacja.html)

**Realizator Stypendium i Dotacji:**  
Studium Europy Wschodniej Uniwersytetu Warszawskiego  
Krakowskie Przedmieście 26/28  
00-927 Warszawa  
Tel. +48 22 55 22 555  
Fax +48 22 55 22 222  
[stypendia.studium@uw.edu.pl](mailto:stypendia.studium@uw.edu.pl)  
[www.studium.uw.edu.pl](http://www.studium.uw.edu.pl)

Minister Krzysztof Skubiszewski podczas spotkania z Sekretarzem Generalnym NATO, Mariem van Wieremen, 21.03.1990 r., Bruksela



STUDIUM EUROPY WSCHODNIEJ UNIWERSYTET WARSZAWSKI  
Pałac Potockich, Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa  
Tel. 22 55 22 555, fax 22 55 22 222, e-mail: [studium@uw.edu.pl](mailto:studium@uw.edu.pl); [www.studium.uw.edu.pl](http://www.studium.uw.edu.pl)



### Drogi Nauczycielu!

Uczysz języka polskiego jako obcego, posiadasz bogatą wiedzę teoretyczną, ale w codziennej praktyce wciąż napotykaś na problemy, z którymi nie potrafisz sobie poradzić? Masz kwalifikacje i doświadczenie, ale Twoim lekcjom brakuje tej wewnętrznej energii, która nawet mało zmotywowanych studentów skłania do efektywnej i ohochozej nauki? Zapraszamy Cię na jednodniowe szkolenie metodyczne, podczas którego otrzymasz cenne wskazówki, jak użyć w sposób ciekawy, innowacyjny i skuteczny.

Szkolenie, powstało w odpowiedzi na zapotrzebowanie zgłaszane przez uczestników prowadzonych przez nas w ubiegłych latach prezentacji serii podręczników „Polski, krok po kroku”. Tym razem będzie miało formę warsztatów, ukierunkowanych na wymianę doświadczeń i praktycznych pomysłów, jak radzić sobie z typowymi problemami w nauczaniu j.pjo. Szkolenie będzie ponadto doskonałą okazją, aby poznać środowisko nauczycieli pracujących w różnych krajach i z różnymi grupami. Przerwy kawowe, wspólny lunch oraz specjalne forum dyskusyjne będą doskonałą okazją, by się podzielić swoją wiedzą i doświadczeniami.

Każdy uczestnik szkolenia otrzyma bezpłatnie (\*) wybraną pozycję z serii „Polski, krok po kroku” oraz 12 miesięczny dostęp do platformy e-polish.eu o łącznej wartości ok. 200 PLN. Podczas szkolenia będzie także możliwość zakupu wszystkich książek z serii „Polski, krok po kroku” z 15% rabatem.

(\*) dotyczy wyłącznie uczestników wnoszących opłatę za szkolenie

SERDECZNIE ZAPRASZAMY!  
Zespół Szkoły Języka Polskiego GLOSSA

ul. Dietla 103, 31-031 Kraków, Polska  
tel. +48 12 429 40 51, fax +48 12 421 40 99  
e-mail: [info@glossa.pl](mailto:info@glossa.pl)  
[www.glossa.pl](http://www.glossa.pl)

## Informacja wołyńska Волинська інформація

Волинська обласна рада передала приватним фірмам майже 80 тис. гектарів мисливських угідь, що належали державним лісгоспам. Деякі з цих фірм створені нещодавно.

Воłyńska Rada Obwodowa przekazała prywatnym firmom prawie 80 tys. hektarów rejonów łowieckich, które dotychczas należały do państwowych gospodarstw leśnych. Niektóre z tych firm powstały niedawno.

У Луцьку розробили проект туристичного ознакування. Три пілони та одинадцять вказівників мають полегшити орієнтування туристів у місті.

W Łucku opracowano projekt turystycznego oznakowania. Trzy słupy i jedenaście drogowskazów pomogą turystom zorientować się w mieście.

Волинський обласний молодіжний центр праці та Волинський інститут підтримки та розвитку громадських ініціатив підписали угоду про співпрацю з Підкарпатським корпусом добровільної праці (Жешув). Угода має на меті боротьбу з безробіттям молоді.

Воłyńskie Młodzieżowe Centrum Pracy i Wołyński Instytut Wspierania i Rozwoju Inicjatyw Społecznych podpisały umowę o współpracy z Podkarpacką Wojewódzką Komendą Ochotniczych Hufców Pracy. Umowa ma na celu walkę z bezrobociem młodzieży.

За три роки в економіку Волині вкладено 114,2 мільйонів доларів іноземних інвестицій. Про це на брифінгу повідомив голова Волинської облдержадміністрації.

W ciągu trzech lat, w gospodarke Wołyń, inwestorzy zagraniczni zainwestowali 114,2 mln dolarów. O tym na briefingu poinformował przewodniczący Wołyńskiej Administracji Obwodowej.

Лише кілька тролейбусів у Луцьку ще не вичерпали свого ресурсу. Через відсутність коштів на нові тролейбуси, мережа змушена купувати вживаний транспорт. Про це розповів Луцький міський голова під час засідання Громадської ради.

Tylko kilka trolejbusów w Łucku są w dobrym stanie technicznym. Z powodu braku środków na nowe trolejbusy, Urząd Miejski musi kupować używane pojazdy. O tym poinformował mer Łucka podczas posiedzenia Społecznej Rady.



# Ołena Haleta:

## «Najwyższy czas na odpowiednie wnioski»

# Олена Галета:

## «Час робити відповідні висновки»

Дзisiejsza rozmowa o polskiej i ukraińskiej literaturze, przestrzeni kulturalnej, rozwoju języka ojczystego, została przeprowadzona z docentem katedry teorii literatury i literaturoznawstwa porównawczego Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Iwana Franki, kulturologiem, poetką, autorką książek «Dzwony dnie» («Dzwony dni»), «Perestup i postup» («Przekroczenie i postęp»), kierownikiem projektów Centrum Badań Humanistycznych Ołena Haleta.

**- Wiem, że Pani aktywnie obserwuje zagraniczne sprawy literackie. Czy literatury ukraińska i polska są do siebie podobne? Literatura polska posiada laureatów Nagrody Nobla, natomiast ukraińska dotychczas żyje marzeniami o światowym uznaniu...**

- Literatura potrzebuje nie tylko autorów – ona również wymaga ukształtowanego i aktywnego środowiska czytelników, wsparcia ze strony tłumaczy, a także odpowiedniej polityki kulturalnej. Teraz, jak nigdy, na scenie literackiej pojawia się dużo aktorów: oprócz autora i tłumacza, tam jest również krytyk, ekspert, wydawca, redaktor, agent i manager kulturalny, nie wspominając o roli różnych programów kulturalnych i fundacji. Dopiero wtedy, gdy ta scena literacka, mniej więcej zostanie ustabilizowana i pełna ludzi, wtedy można się spodziewać, że w życiorysach laureatów światowych nagród, Ukraina częściowo będzie zajmowała miejsce nie tylko jako kraj urodzenia.

Ja interesuję się zwłaszcza potężną tradycją esejistyki polskiej XX – początku XXI wieku, od obecnie klasycznych – Miłosza czy Herberta do, powiedzmy, współczesnego wędrownika-antropologa Dariusza Czaji. Esej w literaturze polskiej nie tyle stał się gatunkiem rozpowszechnionym, jak można powiedzieć, został samowystarczalnym sposobem myślenia i pisma. Oprócz prozaików, poetów, dramaturgów, możemy wyróżnić literatów esejistów, którzy zazwyczaj piszą na przełomie stylu literackiego i naukowego czy publicystycznego, czują potrzebę złamania sztywnych ram pisma akademickiego czy publicystycznego. Kiedyś z wielkim zainteresowaniem przeczytałam «Lekcje ciemności» Czaji, ale jeszcze bardziej podziwiam jego książkę esejów «Gdzieś dalej, gdzie indziej». O podróżach, o zdolnościach, aby widzieć, słyszeć, dotykać, oddychać oraz wspominać i czytać od nowa.

**- Wiem, że Pani dużo podróżowała zarówno po Europie, jak też po innych kontynentach. Czy podróż jest niezbędnym krokiem, który konieczne musi dostarczyć nowych wątków do własnej творczości?**

- Znow się wypowiem słowami Czaji: podróż kształtuje, ale tylko ukształtowanego. Bo czym jest wędrowka? Okazją, aby przekroczyć zwykłe ramy, spotkać się z innymi, a co najważniejsze – samemu pobyć w roli drugiego. Podróż jest również okazją tworzenia siebie od nowa, od zera, bez zachowania własnej przeszłości, bez ustalo-

nych stosunków i rutynowych przyzwyczajzeń. Jednak to tylko okazja – a jak wszystko się wydarzy i czy wydarzy w ogóle, to już jest druga kwestia.

Może być tak, że ktoś znajduje dla siebie inne sposoby odmiany, więc nie potrzebuje poruszania się w przestrzeni. Natomiast dla mnie podróż jest bezpośrednim ustosunkowaniem przestrzeni i czasu, wielką metamorfozą pisania.

**- Czy zgadza się Pani z tezą, że współcześni ludzie mniej czytają poezję? Z czym jest związany upadek tekstów obrazowych? Czy stajemy się ofiarami rozwoju technologii informacyjnych, które na każdym kroku przagną zdziwić nas sensacjami?**

- Problem polega nie w technologii, raczej w psychologii ofiary. Czy jednak poezja i cała twórczość z natury nie są sensacją? Mogę powiedzieć, że teraz piszą więcej prozy, niż powiedzmy w latach dziesięćdziesiątych, ale to nie znaczy, że piszą mniej poezji.

**- Czy zaniechanie rozwoju języka ukraińskiego przez obecne władze, powoduje upadek naszej literatury, czy odwrotnie – pobudza to do bardziej aktywnej działalności tych wszystkich, którzy mają do czynienia z wydaniem ukraińskojęzycznej książki?**

- Powiedzmy tak: te okoliczności w żaden sposób nie sprzyjają rozwojowi. Są różne psychologiczne mechanizmy rozwoju, ale są również mechanizmy społeczne i gospodarcze – i ich wpływ nikt nie odwoływał. Pisanie utworów, to nie wszystko. To możliwość publikacji rozpowszechniania, recenzji, tłumaczeń, stypendiów czy udziału w wydarzeniach międzynarodowych. Wiele krajów ma instytucje zaangażowane w popularyzację własnej kultury artystycznej i akademickiej – Instytut Polski i Ukrainy – ślady nieistniejącego języka, który również świadczy o kształtowaniu nowej wspólnoty ze wspólnym miejscem spotkań, gdzie poprzez literaturę ulega ponownemu dowartościowaniu tożsamości zbiorowej.

W tym kontekście, kończąc swoją wypowiedź, chcę przypomnieć książkę Czesława Miłosza «Wyprawa w Dwudziestolecie», w której opisuje kraj swego dzieciństwa, Polskę w okresie międzywojennym i stara się zrozumieć przyczynę jego upadku. Według niego, jedną z tych przyczyn, jest niechęć do wspierania różnych wspólnot kulturalnych i społecznych w ich identyfikacji i samorealizacji, tworzenia ogólnych modeli rozwoju kulturalnego, co w efekcie przyczyniło się do bezsilności historycznej.

Nasze państwo obecnie ma około 20 lat. To najwyższy czas na odpowiednie wnioski.



we i kulturalne na międzynarodowy obszar literacki.

Podobna praktyka jest aktywnie stosowana np. w Polsce, w Austrii, w Niemczech. Co do innych krajów, mam mniejsze doświadczenie. Wspierając literaturę obcą, fundacje w tych krajach stopniowo przekształcają literaturę krajową w nowoczesne centrum kulturalne.

W Polsce w ostatnim dziesięcioleciu pojawiło się dużo edycji dedykowanych podobnym (re)konstrukcjom kulturalnym. Na przykład, parę lat temu został wydany zbiór «Sarmackie krajobrazy» jako próba wspólnego przeglądu historycznej i mitycznej Sarmacji z perspektywy Niemców, Polaków, Litwinów, Ukraińców i Białorusinów.

Interesującym przykładem jest Willa Decjusza w Krakowie, która od 15 lat łączy autorów z kilku sąsiednich krajów, a w 2008 roku wydano wspólny zbiór «Ludzie, miasta: literatura Białorusi, Niemiec, Polski i Ukrainy – ślady nieistniejącego języka», który również świadczy o kształtowaniu nowej wspólnoty ze wspólnym miejscem spotkań, gdzie poprzez literaturę ulega ponownemu dowartościowaniu tożsamości zbiorowej.

W tym kontekście, kończąc swoją wypowiedź, chcę przypomnieć książkę Czesława Miłosza «Wyprawa w Dwudziestolecie», w której opisuje kraj swego dzieciństwa, Polskę w okresie międzywojennym i stara się zrozumieć przyczynę jego upadku. Według niego, jedną z tych przyczyn, jest niechęć do wspierania różnych wspólnot kulturalnych i społecznych w ich identyfikacji i samorealizacji, tworzenia ogólnych modeli rozwoju kulturalnego, co w efekcie przyczyniło się do bezsilności historycznej.

Nasze państwo obecnie ma około 20 lat. To najwyższy czas na odpowiednie wnioski.

Rozmawiał Wiktor JARUCZYK

Сьогоднішня розмова про польську та українську літератури, культурний простір, розвиток власної мови із доцентом кафедри теорії літератури та порівняльного літературознавства Львівського національного університету ім. Івана Франка, культурологом, поетесою, авторкою книжок «Дзвони днів», «Переступ і поступ», керівником проєктів Центру гуманітарних досліджень Оленою Галетою.

**- Знаю, що багато подорожували і Європою, і іншими континентами. Подорож – це обов'язковий крок, який неодмінно принесе нові сюжети для власної творчості?**

- Скажу знову ж словами Чаї: мандрівка навчає, але навченого. Бо що, найперше, мандрівка? Нагода вийти за звичні межі, зустрітись з іншими, і ще важливіше – самому побувати у ролі іншого. Мандрівка – це також нагода створювати себе наново, з нічого, без прихистку власного минулого, без усталених стосунків і щоденних звичок. Але тільки нагода – і вже як воно відбуватиметься, і чи відбуватиметься взагалі – інше питання.

Зрештою, хтось знаходить для себе інші способи змінюватися, і рухатися у просторі не потребує. Для мене ж мандрівка – чистий стосунок між простором і часом, велика метафора писма.

**- Погоджується із тезою, що сучасні люди все менше читають поезію? З чим пов'язаний занепад образних текстів? Стаємо жертвами розвитку інформаційної технології, коли на кожному кроці нас хочуть вразити сенсаціями?**

- Проблема не в технології, радше у психології – психології жертви. А хіба поезія та її узагалі творчість не сенсаційна за своєю природою? Я б сказала, зараз пишуть більше прози, ніж, наприклад, у 90-х, але це не значить, що пишуть менше поезії.

**- Нехтування розвитку української мови нібишньою владою призводить до занепаду нашої літератури чи навпаки – є стимулом для активнішої діяльності усіх, хто причетний до виникнення україномовної книги?**

- Скажімо так: розквітві подібні обставини аж ніяк не сприяють. Є різні психологічні механізми розвитку, але є також механізми соціальні й економічні – і їхню дію ніхто не відмінює. Писати твори – це ще не все. А змога публікувати, поширювати, отримувати відгук? А переклади, резиденції, стипендії, участь у міжнародних подіях тощо? Багато країн мають окремі інституції, які опікуються поширенням власної художньої й академічної культури – Польський Інститут, Чеський центр, Британська рада, Австрійська служба академічного обміну, німецький Гете-Інститут тощо. Приватні фундації – це одне, інша

справа – коли за певною культурою чи літературою стоїть підтримка держави, прийнятні, символічна.

Більше того, я б сказала, що заперукою для власного утвердження є сьогодні спроможність бути трішки більше, ніж собою – готовність підтримувати інші літератури, пропонуючи різні можливості для іноземних авторів, як-от творчі стипендії в українських містах, міжнародні школи, фестивалі чи інші події, які б відкривали українські мовні й культурні кордони, включали Україну до міжнародного літературного простору.

Подібну практику активно розвиває, зокрема, Польща, а також Австрія і Німеччина – про інші країни я знаю менше. Підтримуючи інші літератури, тамтешні фундації ненав'язливо перетворюють власну літературу на новий культурний центр.

У тій же такій Польщі за останні десятиліття з'явилося немало видань, присвячених таким культурним (ре)конструкціям. Наприклад, кілька років тому вийшов збірник «Сарматські краєвиди» – спроба спільного перегляду історичної й міфичної Сарматії з перспективи німців, поляків, литовців, українців та білорусів.

Цікавий приклад – Вілла Децюша у Кракові, де вже роки п'ятнадцять збираються автори з кількох країн-сусідів, а в 2008 році вийшов спільний збірник «Люди, міста: література Білорусі, Німеччини, Польщі та України – сліди неіснуючої мови», який засвідчив також формування нової спільноти зі спільним місцем зустрічі, де через літературу відбувається переосмислення колективних ідентичностей.

Нарешті, у цьому контексті мені згадується остання книжка Чеслава Мілоша – «Подорож у Двадцятиліття», де він описує країну свого дитинства, незалежну польську державу міжвоєнного часу, і намагається збагнути причини її недієздатності. Так от, одну з них Мілош вбачає у небажанні підтримати різні культурні й суспільні спільноти у їхньому самовизначенні й самореалізації, створювати прийнятні моделі для культурного розвитку, що вплинуло врешті на власну історичну неспроможність.

Наша держава також сягнула зараз менш-більш двадцятилітнього віку, а значить, саме час робити відповідні висновки.

Розмовляв Віктор ЯРУЧИК





Zapraszamy młodzież  
polskojęzyczną do wzięcia udziału  
w IV edycji Konkursu  
„Być Polakiem”

Wugraj wakacyjny  
wyjazd do Polski!

Jesteś  
młodym  
Polakiem  
+  
Mieszkasz poza granicami  
Ojczyzny  
=  
Zgłoś się  
do Konkursu

Jeśli masz 9 – 25 lat, znasz polski ale żyjesz za granicą, lubisz Polskę i chcesz w nagrodę przyjechać do Ojczyzny, prześlij pracę pisemną lub multimedialną na jeden z tematów:

- grupa 1. (9 – 10 lat): Tajemnica rodzinnej pamiętki.
- grupa 2. (11 – 12 lat): List do Starego Doktora (Janusza Korczaka).
- grupa 3. (13 – 15 lat): Opowieść rodzinna, którą warto ocalić od zapomnienia.
- grupa 4. (16 – 19 lat): Odsiecz wiedeńska oczyma jej uczestnika.
- grupa 5. (studenci, do 25 roku życia): Odblaski polskości...

Aby wziąć udział w Konkursie musisz wypełnić Formularz Zgłoszeniowy oraz przesłać swoją pracę zgodnie z Regulaminem. Zapoznaj się z tematami prac w swojej grupie wiekowej i do 15 marca 2013 r. podziel się z nami swoimi pomysłami. Decyduje data stempla pocztowego. Na zwycięzców czekają atrakcyjne nagrody, w tym wyjazd do Polski, zwiedzanie Sejmu RP, uroczysta gala wręczenia nagród w Zamku Królewskim w Warszawie!

Koordynator Konkursu „Być Polakiem” Krzysztof Majak  
- tel. +48 22 629 35 75, k.majak@swiatnatak.pl  
Fundacja „Świat na Tak”, Al. J. Ch. Szucha 27 00-580 Warszawa,  
www.swiatnatak.pl

## Ukraińska prasa o Polsce

### Янукович заявив, що до заявки на Олімпіаду-2022 можуть приєднатися Словаччина і Польща

Президент України Віктор Янукович під час спілкування в пряму ефір з українцями заявив, що до проведення Олімпіади-2022 в Карпатах можуть приєднатися Словаччина і Польща.

«Польща, Словаччина, Україна, ми можемо провести Олімпіаду разом. На старті, звичайно, у нас будуть різні можливості. Але, з іншого боку, хоч у нас і найменше побудовано, у нас будуть нові сучасні будівлі, що теж плюс. У Польщі та Словаччині таких будов теж небагато», - розповів він.

Глава держави наголосив, що вже говорив з головою НОК Сергієм Бубкою, а пізніше буде спілкуватися з Президентом Міжнародного Олімпійського комітету.

Korrespondent.net, 6 лютого 2013 року

### Janukowycz oznajmił, że do wniosku o organizację Olimpiady-2022 mogą dołączyć Słowacja i Polska

Prezydent Ukrainy Wiktor Janukowycz w czasie rozmowy na żywo z Ukraincami oznajmił, że do organizacji Olimpiady-2022 w Karpatach mogą dołączyć Słowacja i Polska.

„Polska, Słowacja, Ukraina – możemy zorganizować Olimpiadę wspólnie. Na startcie oczywiście będziemy mieli różne możliwości. Jednak z drugiej strony, mimo że mamy najmniej niezbędnych obiektów, będziemy mieli możliwość do zbudowania nowych, co jest zaletą. W Polsce i Słowacji podobnych obiektów też nie jest za dużo” – powiedział on.

Prezydent zwrócił uwagę na to, że odbył już rozmowy wstępne z prezesem NKO Sergijem Bubką, a później planuje porozmawiać z prezydentem Międzynarodowego Komitetu Olimpijskiego.

Korrespondent.net, 6 lutego 2013 roku

### Достукатися до Януковича. Остання спроба Варшави

Візит Віктора Януковича до Польщі напередодні саміту Україна-ЄС Варшава розглядає як допомогу на шляху підписання Угоди про асоціацію. Утім, польські оглядачі скептичні щодо успіху цієї місії.

Головною метою спілкування з українським президентом напередодні саміту Україна-ЄС, що відбувся 25 лютого у Брюсселі, глава польської держави назвав допомогу Україні у виконанні вимог, які Європейський Союз висунув, аби створити передумови для підписання Угоди про асоціацію. Як відомо, у грудні Рада ЄС сформулювала низку вимог до українського керівництва, які стосуються насамперед проблеми вибіркового правосуддя, усунення недоліків, які завадили минулої осені провести вільні парламентські вибори, а також забезпечення свободи слова. Броніслав Коморовський після зустрічі з Віктором Януковичем зазначив, що почув у розмові з українським колегою «позитивний сигнал». «Як ми знаємо, Янукович у Брюсселі зможе представити пакет досягнень, а також зрушень у реформах, які заплановано здійснити на виконання вимог ЄС», – зазначив польський президент.

Українська служба DW, 22 лютого 2013 року

### Достукатися до Януковича. Остання проба Варшави

Візит Віктора Януковича до Польщі в переддень саміту Україна-UE jest odbierana przez Warszawę jako pomoc w podpisaniu Umowy o Stowarzyszeniu. Jednak polscy obserwatorzy są sceptycznie nastawieni do sukcesu tej misji.

Głównym celem rozmowy z ukraińskim prezydentem w przededniu szczytu Ukraina-UE, który odbył się 25 lutego w Brukseli, prezes państwa polskiego nazwał pomocą Ukrainie w wykonaniu wymagań, które zaproponowała Unia Europejska, aby stworzyć warunki do podpisania Umowy o Stowarzyszeniu. Jak wiemy, w grudniu Rada UE sformułowała szereg wymagań wobec władz ukraińskich, dotyczących przede wszystkim problemów selekcyjnego sądownictwa, usunięcia niedociągnięć, które ubiegłą jesienią stały się przeszkodą w przeprowadzeniu swobodnych wyborów parlamentarnych i wolności słowa. Bronisław Komorowski po spotkaniu z Wiktorem Janukowiczem zauważył, że w rozmowie z ukraińskim kolegą usłyszał „pozytywny sygnał”. „Jak wiemy, Janukowicz w Brukseli przedstawi osiągnięcia i postępy w reformach, które zostały zaplanowane, aby spełnić wymagania Unii Europejskiej” – powiedział polski prezydent.

Redakcja Ukraińska DW, 22 lutego 2013 roku

### Українсько-польський консорціум виграв тендер на постачання тролейбусів до ЄС

Дочірнє підприємство Автоскладальний завод №1 (Луцьк) АТ «Богдан Моторс», що входить до складу корпорації «Богдан», у консорціумі з польською компанією «Ursus S.A.» виграли тендер на постачання 38 тролейбусів із низькою підлогою для муніципалітету Любліна (Польща).

Як повідомили у компанії «Ursus S.A.», акцепт тендерної пропозиції відбувся 20 лютого, а підписання контракту заплановане на 2 березня поточного року. Вартість пропозиції - 138,44 млн грн.

Варто зазначити, що в тендері також брала участь польська «Solaris Bus & Coach S.A.».

У корпорації «Богдан» поки що не розголошують інші подробиці проекту, але обіцяють надати інформацію після підписання контракту.

Водночас прес-секретар корпорації Сергій Красуля підкреслив, що «Богдан», з метою завантаження створених потужностей, змушений активно шукати ринки збуту в Європі, оскільки в Україні відсутнє фінансування, державні програми оновлення міського електро-транспортного і державна політика стимулювання ринку.

З іншого боку, додав прес-секретар, введення Росією збору утилізації робить українську продукцію неконкурентоздатною і на цьому ринку.

Зокрема, одним з результатів пошуку партнерів і став консорціум з польською компанією, яка займатиметься збіркою тролейбусів і постачанням замовників.

Інтерфакс-Україна, 21 лютого 2013 року

### Ukraińsko-polskie konsorcjum wygrało przetarg na dostawę trolejbusów do UE

Fabryka Samochodowa nr 1 (Łuck) AT «Bogdan Motors», która jest częścią korporacji «Bogdan», w konsorcjum z polską firmą «Ursus S.A.» wygrała przetarg na dostawę 38 trolejbusów niskopodłogowych dla Rady Miejskiej Lublina (Polska).

W firmie «Ursus S.A.» poinformowano, że ofertę przetargową zaakceptowano 20 lutego, a podpisanie porozumienia jest planowane na 2 marca bieżącego roku. Wartość oferty wynosi 138,44 mln zł.

W przetargu uczestniczyła również polska firma «Solaris Bus & Coach S.A.».

W korporacji «Bogdan» na razie nie informują o innych szczegółach projektu, ale obiecują dostarczyć informacje po podpisaniu umowy.

Jednak rzeczniczka korporacji Serghij Krasula zauważył, że «Bogdan», aby uruchomić zaplanowaną produkcję, zmuszony jest do aktywnego poszukiwania rynków w Europie, ponieważ na Ukrainie brak finansowania, rządowych programów odnowy miejskich pojazdów elektrycznych i rządowej polityki stymulowania rynku.

Z drugiej strony, dodał sekretarz prasowy, zobowiązujący przez Rosję recyklingu utylizacyjny sprawa, że produkcja ukraińska staje się niekonkurencyjna na tym rynku.

Jednym ze skutków poszukiwania partnerów stało się konsorcjum z firmą polską, która produkuje trolejbusy i dostarcza je klientom.

Interfaks-Ukraina, 21 lutego 2013 roku

## NATO będzie pogłębiać współpracę z Ukrainą

22 lutego 2013 roku w Brukseli pod kierownictwem Sekretarza Generalnego NATO Andersa Fogh Rasmussena, odbyło się posiedzenie Komisji Ukraina – NATO na szczelu ministrów obrony. Delegacji ukraińskiej przewodniczył Minister Obrony Ukrainy Pawło Lebediew. Przed rozpoczęciem posiedzenia, Minister Obrony Ukrainy spotkał się z Sekretarzem Generalnym NATO, Anders Fogh Rasmussenem i zauważył, że Sojusz bardzo ceni partnerską współpracę z Ukrainą.

«Przyjście na Ukrainie dokumentów strategicznych dotyczących rozwoju obronności i bezpieczeństwa oraz reformy Sił Zbrojnych Ukrainy, stworzyło niezbędne ramy do rozwoju praktycznej współpracy Ukrainy z NATO, na temat wszystkich zagadnień będących przedmiotem wspólnego zainteresowania. Dzięki Ukrainie za działalność na rzecz pokoju i stabilności» – powiedział Anders Fogh Rasmussen.

Ministrowie Obrony krajów NATO w swoich wystąpieniach wysoko ocenili współpracę Ukrainy z NATO i potwierdzili gotowość jej kontynuowania pod auspicjami Komisji Ukraina – NATO i pogłębiania, poprzez intensywny kontakt z Ukrainą na wszystkich poziomach.

Minister Obrony Ukrainy poinformował swoich kolegów o treści trwającej reformy w Ministerstwie Obrony i Sił Zbrojnych Ukrainy oraz o głównych przepisach Strategicznego Biuletynu Obronnego i Koncepcji Reformowania i Rozwoju Sił Zbrojnych Ukrainy do 2017 roku.

Strony potwierdziły gotowość Ukrainy i Sojuszu do dalszego rozwoju konstruktywnego partnerstwa.

www.ea-ua.info, 22 lutego 2013 roku

## Ukraina potwierdziła swój udział w przeciwpirackiej operacji NATO

Jak dowiedzieli się UNIAN w Departamencie Prasy i Informacji Ministerstwa Obrony Ukrainy, powiedział o tym Sekretarz Generalny Sojuszu Anders Fogh Rasmussen po otwarciu w

## Iran rozpoczął montaż instalacji pozwalających 5 razy szybciej wzbogacać uran

Zostało to potwierdzone przez trzech dyplomatów w siedzibie Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej (MAEA) w Wiedniu.

Według ich zeznań, instalacja tego sprzętu już ruszyła. Inspektori MAEA, którzy odwiedzili obiekt w Natanz kilka dni temu, zobaczyli, że tam jest już sto czy około stu wirówek o nazwie IR2m. Pozwalają one na przyspieszenie wzbogacenia uranu około 3-5 razy, w porównaniu do tempa tego procesu na sprzęcie dotychczas eksploatowanym przez irańską stronę.

Ponadto, według dostępnych informacji, Teheran ostatnio znowu rozpoczął konwersję uranu w paliwo w fabryce w Fordo. Prace te zostały zawieszono w zeszłym roku. Ich ponowne rozpoczęcie, może złagodzić obawy wspólnoty międzynarodowej o rozwój nuklearnym Iranu, ponieważ paliwo dość trudno jest przywrócić do stanu, w którym stosowany w nim wzbogacony uran, da się wykorzystywać do celów wojskowych.

O instalacji w Natanz bardziej nowoczesnych wirówek gazowych, Iran oficjalnie poinformował MAEA w piśmie z dnia 23 stycznia bieżącego roku. O początku tych prac oświadczył 13 lutego szef Organizacji Energii Atomowej Iranu Fereydu Abbas Davani.

UNIAN, 21 lutego 2013 roku

## Czołowe kraje mają «istotne» propozycje wobec programu jądrowego Iranu

Sześć czołowych krajów świata w następnym tygodniu, zamierzają zwrócić się do Iranu z «poważnymi» i «istotnymi» propozycjami. Od będzie się to w Kazachstanie, podczas kolejnej rundy negocjacji w sprawie programu nuklearnego Teheranu.

Tak stwierdził pewien dyplomata w Londynie, którego imienia nie podaję. Nie chciał on rozmawiać o treści propozycji, dodał jedynie, że zawierają one «istotne nowe elementy».

## NATO bude pogłublyvaty partnerstvo z Ukrainou

22 лютого 2013 року у Брюсселі під головуванням Генерального секретаря НАТО Андреса Фог Расмуссена відбулося засідання Комісії Україна – НАТО на рівні міністрів оборони. Українську делегацію очолює міністр оборони України Павло Лебедєв.

Перед початком засідання міністр оборони України зустрівся з Генеральним секретарем НАТО, Андрес Фог Расмуссенем і зауважив, що Альянс цінує партнерське співробітництво з Україною.

«Затвердження в Україні стратегічних документів стосовно розвитку сектору безпеки і оборони та реформування Збройних Сил України створило необхідну базу для розвитку практичного партнерства України з НАТО з усіх питань, що становлять взаємний інтерес. Висловлюю вдячність Україні за її діяльність щодо підтримання миру та стабільності», – зазначив Андрес Фог Расмуссен.

Міністри оборони країн НАТО у своїх виступах високо оцінили взаємодію України з НАТО та підтвердили готовність продовжувати партнерство з нашою державою під егідою Комісії Україна – НАТО та поглиблювати його шляхом інтенсивних контактів з Україною на всіх рівнях.

Міністр оборони України поінформував своїх колег про зміст реформ, що тривають у Міністерстві оборони та Збройних Силах України, а також щодо основних положень Стратегічного оборонного бюлетеня та Концепції реформування і розвитку Збройних Сил України до 2017 року.

Сторони підтвердили готовність України та Альянсу до подальшого розвитку конструктивного партнерства.

www.ea-ua.info, 22 лютого 2013 року

## Україна підтвердила свою участь в антипіратській операції НАТО

Як повідомили UNIAN у Департаменті преси та інформації Міністерства оборони України, про це оголосив Генеральний Се-

## Іран почав монтувати установки, що дозволяють у 5 разів швидше збагачувати уран

Кві підтвердили троє дипломатів в штабквартирі Міжнародного агентства за атомною енергією (МАГАТЕ) у Відні.

За їхніми свідченнями, установка цього обладнання йде повним ходом. Інспектори МАГАТЕ, котрі побували на об'єкті в Натанзі кілька днів тому, бачили, що там встановлено вже сто чи близько того центрифуг моделі IR-2M. Вони дозволяють прискорити приблизно у 3-5 разів хід збагачення урану, порівняно з темпами аналогічного процесу на тому обладнанні, яке до теперішнього часу експлуатувалося іранською стороною.

Крім того, згідно з оприлюдненими відомостями, Тегеран нещодавно знову почав конверсію урану на заводі у Форду в паливні пластини. Ці роботи були припинені минулого року. Їхнє відновлення здатне згладити стурбованість світової спільноти з приводу іранських ядерних розробок, оскільки паливні пластини досить складно повернути у стан, за якого використовуваний у них збагачений уран можна застосовувати для військових цілей.

Про намір встановити в Натанзі більш сучасні газові центрифуги Іран офіційно повідомив МАГАТЕ в листі від 23 січня минулого року. Про початок таких робіт оголосив 13 лютого глава Організації за атомною енергією Ірану Ферейдун Аббасі Давані.

UNIAN, 21 лютого 2013 року

## Провідні держави мають «суттєві» пропозиції щодо ядерної програми Ірану

Шість провідних держав світу мають намір звернутися до Ірану з «серйозними» і «суттєвими» пропозиціями наступного тижня – коли Казахстан прийматиме черговий раунд переговорів з приводу ядерної програми Тегерана.



Bruxeli posiedzenia Komisji Ukraina – NATO.

«Chwilę temu wymieniliśmy się listami z Ministrem Obrony Ukrainy Pawłem Lebediewem, które potwierdzają udział Ukrainy w operacji NATO „Ocean Shield” mającej na celu zwalczanie piractwa» – poinformował Sekretarz Generalny NATO.

Oczekuje się, że w listopadzie fregata Marynarki Sił Zbrojnych Ukrainy „Hetman Sahajdaczny” z helikopterem i ekipą nadzorczą na pokładzie będzie uczestniczyć w przeciwpirackiej operacji NATO „Ocean Shield”.

UNIAN, 22 lutego 2013 roku

## Stany Zjednoczone ogłosiły zamiar podjęcia negocjacji z Rosją w sprawie redukcji broni nuklearnej

Na szczycie w sprawie redukcji broni nuklearnej p.o. zastępcy sekretarza stanu ds. kontroli zbrojeń i bezpieczeństwa międzynarodowego Rose Gottemoeller powiedziała, że Stany Zjednoczone zamierzają przeprowadzić negocjacje z Rosją w sprawie redukcji wszystkich rodzajów broni jądrowej, w tym też niestrategicznej.

„USA wyraźnie wypowiedziało się, że jesteśmy zobowiązani do zadania stopniowej redukcji ogólnej liczby broni jądrowej, w tym do pracy nad nowymi porozumieniami z Rosją o redukcji wszystkich kategorii zbrojeń – strategicznych, niestrategicznych, rozlokowanych i nierozlokowanych” – zauważyła Gottemoeller.

Aby osiągnąć ten cel, USA prowadzi dialog z Rosją w celu zapewnienia bezpieczeństwa strategicznego i przejrzystości w obu krajach, powiedziała ona.

„Jednym z priorytetów w tej dziedzinie jest niestrategiczna broń jądrowa. USA zamierza rozpocząć negocjacje z Rosją w sprawie rozwiązania problemu nierówności niestrategicznego arsenału w broni Rosji i Stanów Zjednoczonych” – dodała Gottemoeller.

Informacja na temat dokładnej liczby dostępnej broni taktycznej obu krajów nie została ujawniona.

Korrespondent.net, 22 lutego 2013 roku

Zachodnie państwa podejrzewają, że Iran dąży do rozwijania broni jądrowej. W Teheranie zaprzeczają, że są takie zamiary.

Radio Swoboda, 21 lutego 2013 roku

## W Polsce zaprzeczają się informacji o zmianie zamiarów USA wobec umieszczenia w RP tarcz antyrakietowych

W Polsce nie ma żadnych informacji na temat tego, że USA zmieniło swoje plany dotyczące umieszczenia tarcz antyrakietowych w RP. W Warszawie zauważa się, że te elementy mają pojawić się w Polsce w 2018 roku.

«Mówi o tym nienazwany dyplomata o wysokiej randze» – zauważa PAP.

«MSZ Polski nie miało i nie ma sygnałów od strony amerykańskiej, że projekt w Redzikowie (miejsce, gdzie zostaną umieszczone tarcze antyrakietowe – red.) jest zagrożony. Amerykanie zapewniają nas, że nie ma żadnych problemów i wszystko dzieje się zgodnie z planem» – powiedział dyplomata.

Według niego, zmiana planów może dotyczyć tylko opóźnienia realizacji czwartego etapu umieszczenia tarcz antyrakietowych w wersji SM-32B, który powinien być zrealizowany w 2022 roku.

Ostatnio agencja „Associated Press” poinformowała, że Pentagon ma wątpliwości, czy tarcze antyrakietowe w Europie, pozwolą na obronę USA przed irańskimi rakietami balistycznymi.

Nowy projekt USA o umieszczeniu tarcz antyrakietowych, został ogłoszony przez prezydenta Baracka Obamę w 2009 roku. Opiera się on na okrętach wojennych wyposażonych w „AEGIS”, elementem których są rakiety SM-3. W 2018 roku część systemu obrony przeciwraкетowej USA, powinna pojawić się na północno-Polski. Również w Polsce ma być umieszczony amerykański radar.

www.uanato.info, 12 lutego 2013 roku

kretar Północnoatlantyckiego Aльянсу Андрес Фог Расмуссен, відкриваючи у Брюсселі засідання Комісії Україна – НАТО.

«Я щойно обмінявся листами з міністром оборони України Павлом Лебедєвим, які підтверджують участь України в операції НАТО з протидії піратству „Океанський щит”, – повідомив Генсек НАТО.

Планується, що у листопаді флагман Військово-морських сил України фрегат „Тетман Сагайдачний” із палубним вертольотом та групою спецназу братиме участь в операції НАТО з протидії піратству „Океанський щит”.

UNIAN, 22 лютого 2013 року

## США заявили про намір вступити з Росією в переговори про скорочення ядерних озброєнь

На саміті з ядерного стримування виконуюча обов'язки першого заступника держсекретаря США за контролю за озброєннями і міжнародної безпеки Роуз Геттемюллер заявила, що США хотіли б вступити в переговори з Росією про скорочення всіх видів ядерних озброєнь, в тому числі нестратегічних.

«США ясно дали зрозуміти, що ми віддані завданню поступового скорочення загальної кількості ядерних озброєнь, в тому числі роботи над новими угодами з Росією про скорочення всіх категорій озброєнь – стратегічних, нестратегічних, розгорнутих і нерозгорнутих», – зазначила Геттемюллер.

«Для реалізації цієї мети США ведуть з Росією діалог, покликаний забезпечити стратегічну безпеку і прозорість обох країн», – повідомила вона.

«Одним із пріоритетів у цій сфері є нестратегічні ядерні озброєння. США намагаються розпочати переговори з Росією щодо вирішення проблеми нерівності між арсеналами нестратегічного зброї Росії і США», – додала Геттемюллер.

Інформацію про точну кількість наявних тактичних озброєнь обидві країни не розголошують.

Korrespondent.net, 22 лютого 2013 року

Про це заявив неназваний дипломат у Лондоні. Він відмовився говорити про суть цих пропозицій, додавши лише, що вони мають «значні нові елементи».

Західні держави підозрюють, що Іран має на меті створення ядерної зброї. У Тегерані такі наміри відкидають.

Radio Swoboda, 21 лютого 2013 року

## У Польщі заперечують інформацію про зміну США планів щодо розміщення в РП елементів ПРО

У Польщі не володіють жодною інформацією про те, що США змінили свої плани щодо розміщення в РП елементів ПРО. У Варшаві підкреслюють, що ці елементи мають з'явитися в Польщі в 2018 році.

«Про це заявив неназваний високопоставлений польський дипломат», – зазначив PAP.

«МЗС Польщі не мало і не має сигналів від американської сторони, що проект в Редзикові (населений пункт, де буде розміщено елементи ПРО, – ред.) є під загрозою. Американці нас запевняють, що немає жодних проблем і все відбувається згідно з планами», – наголосив дипломат.

За інформацією дипломата, зміна планів може стосуватися лише затримки реалізації четвертої фази ПРО у версії ракет SM-32B, яка має реалізуватися в 2022 році.

Нещодавно агентство «Associated Press» поінформувало, що Pentagon має сумніви щодо того, чи елементи ПРО в Європі дадуть змогу захистити територію США від іранських балістичних ракет.

Новий проект ПРО США оголошений президентом Бараком Обамою в 2009 році. Він спиратиметься на військові кораблі, оснащені системою «AEGIS», елементом якої є ракети SM-3. В 2018 році частина елементів ПРО США повинна з'явитися на півночі Польщі. У Польщі також має бути розміщено американський radar наведення.

www.uanato.info, 12 лютого 2013 року



# ПРАСА // РОБОТА



## Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
Апаратник термічного оброблення ковбасних виробів	1 500	обов'язки апаратника термічного оброблення ковбасних виробів
Бармен	1 200	порядність, охайність, кафе «Космос»
Бармен	1 200	робота в кафе «Луцьк», вул.Гордіюк, 2, з 9.00 до 17.00 години
Бармен	1 240	Робота в прем'єр-кафе «Гільдія» по вул.Лесі Українки, комунікабельність, знання касового апарату
Бармен	1 200	робота у кафе «Піца Челентано» по пр. Воли, 9, попередньо телефонувати і запитувати Надію Михайлівну
Бармен	1 500	робота в барі «Агдаш» с.Маяки, графік - тиждень через тиждень, з/п від 100 грн. в день
Бетоняр	1 147	вміння працювати з бетонозмішувальними установками, режим роботи з 9 до 18 год.
Бетоняр	1 230	робота на будівництві житлового будинку, наявність посвідчення
Бухгалтер	1 500	знання 1-С бухгалтерії, версія 7.7, режим роботи з 9 до 18 год.
Бухгалтер-ревізор	1 500	проведення ревізії на складах сільськогосподарської техніки в філіалах підприємства
Вальцювальник сировини та напівфабрикатів	1 207	обов'язки вальцювальника сировини і напівфабрикатів (фізично сильний чоловік без шкідливих звичок)
Водій автотранспортних засобів	1 200	здійснення пасажирських перевезень автобусом «Богдан» в межах міста
Водій автотранспортних засобів	1 300	обов'язки водія автотранспортних засобів, наявність прав водія категорії В, С
Водій автотранспортних засобів	1 500	обов'язки водія вантажного автомобіля, категорія В, С
Водій автотранспортних засобів	1 200	перевезення працівників підприємства по мірі необхідності по м.Луцьку
Водій автотранспортних засобів	2 000	поїздки в межах України та міжнародні перевезення, робота на автомобілі DAF AE45LE, на співбесіду попередньо домовлятися за телефоном
Водій автотранспортних засобів	1 500	робота в с.Жидичин, відрядження по Україні.
Водій автотранспортних засобів	1 700	робота на автомобілі «Валдай» та «Камаз», трактор
Водій автотранспортних засобів	1 600	робота на вантажному автомобілі DAF XF95 рефрижератор, поїздки за кордон
Водій автотранспортних засобів	2 000	поїздки в межах України та міжнародні перевезення, робота на автомобілі DAF AE45LE, на співбесіду попередньо домовлятися за телефоном
Водій автотранспортних засобів	1 147	Перевезення вантажів за кордон, наявність категорії Е, відповідальне ставлення до роботи.
Водій-випробувач	2 000	водій-випробувач автобусів, тролейбусів
Геодезист	2 000	знання програм AutoCAD, виконання робіт із землеустрою
Головний бухгалтер	2 000	знання 1-С бухгалтерії, версія 7, домовитись про співбесіду за тел.770144 (Мирослава Георгіївна)
Друкар флексографічного друкування	1 700	нанесення малюнку на поліетиленову плівку, піднімання рулонів з поліетиленовою плівкою
Експедитор транспортний	2 300	доставка товару по області, збір замовлень
Електрик цеху	2 000	Поточний та капітальний ремонт електрообладнання цеху, 3-4 група допуску,
Електрогазоварник	1 741	дугове електрощварювання труб
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	2 000	робота в механо-складальному цеху
Електромонтажник-налагоджувальник	1 200	відповідальність
Електромонтер з ремонту та монтажу кабельних ліній	1 897	обов'язки електромонтера з ремонту та монтажу кабельних ліній
Електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1 250	допуск до роботи з напругою до та понад 1000 в
Електромонтер контактної мережі	1 740	обов'язки електромонтера контактної мережі
Закрійник	1 200	закрійник легкого жіночого одягу (на самозакрій)
Інженер з охорони навколишнього середовища	850	обов'язки інженера з охорони навколишнього середовища, на період відпустки по догляду за дитиною до 6 років
Інженер з проектно-кошторисної роботи	1 500	розробка кошторисної документації

Посада	З/П	Вимоги
Інженер з ремонту	1 520	обов'язки інженера (електромеханіка) з ремонту офісної техніки
Інженер-будівельник	1 400	знання програм «ABK-5», «AutoCad»
Інженер-землеводрильник	2 000	знання програми AutoCAD, GIS, виконання геодезичної зйомки, навички роботи з тахеометром
Інженер-програміст	2 000	знання основ програмування, комп'ютерних систем, бухгалтерія 1С, версія 8.2
Касир торговельного залу	1 400	направити на співбесіду в торговий центр «Луцьк» пр.Воли, 1, попередньо телефонувати про зустріч
Касир торговельного залу	1 200	Робота в одну зміну два дні через два дні, звертатися в магазин «ВІО ковбаси» по вул. Федорова, 5. Попередньо телефонувати
Касир торговельного залу	1 185	робота в магазині «Вопак» за адресою: м. Ковель, вул. Незалежності, 10б
Комплектувальник меблів	1 500	робота на складі «МЕБЛІ-НОВА», вул.Рівненська,44, знання складових частин меблів
Кондитер	1 185	робота в магазині «Вопак» за адресою: Київський м-н, 11
Кухар	1 147	вміння готувати італійські страви
Кухар	1 400	направити на співбесіду в торговий центр «Луцьк», попередньо телефонувати про зустріч.
Кухар	1 200	обов'язки кухаря, знання калькуляцій; пр-т Воли, кафе «Червона калина»
Кухар	1 195	приготування їжі для населення
Кухар	1 200	робота в кафе «Фарт». Режим роботи з 11.00 до 23.00 (тиждень через тиждень)
Кухар	1 240	Робота в прем'єр- кафе «Гільдія», зарплата +14% премія, підготовка бенкетів
Кухар	1 500	робота в барі «Агдаш» с.Маяки, графік - тиждень через тиждень, з/п від 100 грн. в день
Кухонний робітник	1 200	обов'язки кухонного працівника, бажано досвід роботи, вік значення не має; пр-т Воли, кафе «Червона калина»
Кухонний робітник	1 190	Робота в прем'єр-кафе «Гільдія» по вул. Лесі Українки, 37
Листоноша (поштар)	1 325	обов'язки листоноші, матеріально-відповідальна особа, доставка пошти, пенсії, товарів народного споживання
Лицювальник-плиточник	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Лицювальник-плиточник	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Лицювальник-плиточник	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Лікар-лаборант	1 382	робота лікаря-лаборанта в лабораторії клінічної діагностики, наявність сертифіката спеціаліста.
Майстер дільниці	2 800	контроль за виконанням робіт поточного ремонту житлового фонду (покрівля)
Майстер цеху	1 353	Майстер-кондитер, досвід роботи кондитером
Маляр	2 000	фарбування автобусів, тролейбусів та їх складових, робота в малярному цеху
Маляр	2 000	поточний ремонт житлового фонду (фарбування, побила)
Машиніст екскаватора	1 147	навички роботи на імпортному екскаваторі «Fiat-Hitachi», наявність посвідчення тракториста
Машиніст різальних машин	1 500	піднімання рулонів з поліетиленовою плівкою, різати плівку на різальних машинах
Машиніст холодильних установок	1 515,33	обслуговування автоматизованих холодильних установок (АХУ)
Менеджер (управитель) із збуту	1 300	обов'язки менеджера із збуту ковбасних виробів, наявність власного автомобіля
Мийник посуду	1 147	з обов'язками прибиральника
Монтажник з монтажу сталевих та залізобетонних конструкцій	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Монтажник зв'язку-кабельник	1 147	встановлення та обслуговування Інтернету
Монтажник зв'язку, кабельник	3 000	Монтаж та прокладання Інтернет-кабелю, налаштування систем Інтернету, відповідальність
Муляр	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Налагоджувальник машин і автоматичних ліній для виробництва виробів із пластмас	1 300	налагодження машин і автоматичних ліній для виробництва виробів із пластмаси, робота три дні в тиждень

Посада	З/П	Вимоги
Налагоджувальник технологічного устаткування (електронна техніка)	2 086	вміння ремонтувати та налагоджувати електронну техніку
Начальник відділення апарата	1 810	можливе навчання, знання касового апарата
Оператор відеозапису	1 147	відповідальне ставлення до обов'язків, робота в супермаркеті «Вопак»
Оператор фарбувально-сушильної лінії та агрегата	1 500	робота з порошковою фарбою, знання процесів миття та сушіння
Офіціант	1 230	робота в кафе «Гільдія» по вул.Лесі Українки, 37, комунікабельність,
Офіціант	1 200	робота в кафе «Космос»
Офіціант	1 250	робота в кафе «Фарт» вул. Ковельська, 8а
Офіціант	1 400	робота в міні-маркеті за адресою пр-т Воли, 29а
Офіціант	1 147	робота в ресторани «Піраміда», можливе стажування
Офіціант	1 500	робота в барі «Агдаш» с.Маяки, графік - тиждень через тиждень, з/п від 100 грн. в день
Перукар (перукар - модельєр)	1 200	перукарня «Фрамезі», чоловічий зал
Підсобний робітник	1 147	виконання підсобних робіт в структурних підрозділах підприємства, спеціалізація
Підсобний робітник	1 147	Житлове будівництво
Прибиральник службових приміщень	1 250	обов'язки прибиральника службових приміщень
Прибиральник території	1 147	прибирання території, довідка МСЕК (загальні захворювання)
Продавець непродовольчих товарів	1 500	торгівля меблями, знання складових частин меблів
Продавець продовольчих товарів	1 500	направити на співбесіду в маг. «Мінімаркет», пр.Воли,29, режим роботи доба через три.
Продавець продовольчих товарів	1 147	Направити на співбесіду попередньо телефонуючи, магазин «Шанс», по вул. Станіславського, 50.
Продавець продовольчих товарів	1 500	обов'язки продавця продовольчих товарів
Продавець продовольчих товарів	1 500	робота в барі «Агдаш» с.Маяки, графік - тиждень через тиждень, з/п від 100 грн. в день
Робітник з комплексного обслуговування й ремонту будинків	2 000	поточний ремонт та обслуговування будівель
Слюсар з експлуатації та ремонту газового устаткування	1 700	знання газового устаткування, досвід роботи в галузі газопостачання
Слюсар з механоскладальних робіт	2 000	робота в складальному цеху, знання складових автобуса
Слюсар з механоскладальних робіт	1 800	усунення неполадок, що виникають в процесі експлуатації обладнання і механізмів, проводити профілактичні заходи - технічне обслуговування і планові ремонти, забезпечує їх тривалу і безперервну роботу
Слюсар з ремонту автомобілів	1 147	обов'язки слюсара з ремонту автомобілів, автобусів
Слюсар з ремонту автомобілів	1 800	ремонт та обслуговування вантажних автомобілів, робота в с.Жидичин
Слюсар-електрик з ремонту електроустаткування	1 200	встановлення електропроводки на автотракторній техніці сільськогосподарського призначення
Слюсар-ремонтник	1 200	ремонт автотракторної техніки, знання складових с/г техніки, режим роботи з 08 до 17 год., домовитись про співбесіду за телефоном
Соціальний працівник	1 420	виконання обов'язків маляра
Соціальний робітник	1 420	виконання обов'язків електрика, наявність допуску до 1000 Вг
Соціальний робітник	1 420	виконання обов'язків слюсаря-сантехніка
Теплотехнік	1 600	обов'язки інженера-теплотехніка
Технік-електрик	1 147	знання функціонування електричних мереж
Технік-електрик	1 800	ремонт електропроводки та електроінструменту
Технік-програміст	1 147	знання програмної мови PHP
Токар	1 746	з навичками роботи фрезерувальника
Токар	2 000	робота в механоскладальному цеху
Тракторист	1 700	наявність посвідчення, робота на тракторі ЮМЗ із нависним обладнанням, чистка снігу

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Луцьк, вул. Ярошук, 2, тел.: 72-72-58, 4-92-68

Wydział Kultury Rady Miasta Łuck  
Centrum Kultury w Lublinie  
Towarzystwo Kultury Polskiej na Wołyniu im. Tadeusza Kościuszki  
Wołyńska Szkoła Wyższa Ekonomii i Zarządzania

ogłasza

## VI Konkurs Recytatorski Poezji i Prozy Polskiej dla mieszkańców Ukrainy

pod patronatem

p. o. Konsula Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku Krzysztofa Sawickiego  
Mera Miasta Łuck Mykoły Romaniuka  
Prezydenta Miasta Lublin Krzysztofa Zuka

Patronat medialny – „Monitor Wołyński”

### Założenia ogólne

- VI Konkurs Recytatorski Poezji i Prozy Polskiej dla mieszkańców Ukrainy odbędzie się w Łucku w dniu 15 marca 2013 r. o godz. 14.00 czasu ukraińskiego. O miejscu prowadzenia konkursu zainteresowane osoby zostaną zawiadomione w późniejszym terminie. Konkurs jest imprezą otwartą, przeznaczoną dla osób mieszkających na stałe lub czasowo na Ukrainie.
- Celem konkursu jest propagowanie literatury polskiej na Ukrainie oraz integracja Polaków i Ukraińców, doskonalenie warsztatu artystycznego, konfrontacja dokonań twórczych.
- Laureaci wytypowani podczas VI Konkursu Recytatorskiego Poezji i Prozy Polskiej dla mieszkańców Ukrainy wezmą udział w VI Polsko-Ukraińskich Spotkaniach Mistrzów Słowa, które odbędą się w dniach 26–28 kwietnia 2013 r. w Łucku\*. O miejscu prowadzenia VI Polsko-Ukraińskich Spotkań Mistrzów Słowa zainteresowane osoby zostaną zawiadomione w późniejszym terminie.
- Laureaci V Polsko-Ukraińskich Spotkań Mistrzów Słowa kwalifikowani są bezpośrednio do udziału w VI Polsko-Ukraińskich Spotkaniach Mistrzów Słowa bez udziału w eliminacjach konkursowych
- Jeśli ktoś z laureatów VI Konkursu Recytatorskiego Poezji i Prozy Polskiej dla mieszkańców Ukrainy nie będzie mógł wziąć udziału w VI Polsko-Ukraińskich Spotkaniach Mistrzów Słowa, organizatorzy zastrzegają sobie prawo zamiany

tego laureata osobą, wyróżnioną w eliminacjach konkursowych.

### Warunki uczestnictwa

- ukończone 15 lat;
- przygotowanie repertuaru nie prezentowanego w poprzednich konkursach;
- przygotowanie repertuaru z zakresu literatury polskiej w języku polskim lub ukraińskim. **Wykonawca może reprezentować tylko jedną instytucję** (np. szkołę, ośrodek kultury, klub);
- zgłoszenie odbywa się do dnia 12 marca 2013 r.** poprzez złożenie KARTY UCZESTNIKA lub zgłoszenie telefoniczne

Zgłoszenia przyjmuje Sofia Mułiar (tel. +38 0979874574)

### Kategorie konkursu: TURNIEJ RECYTATORSKI

- Repertuar uczestników obejmuje 2 utwory poetyckie w całości lub fragmentach lub 1 utwór poetycki i fragment prozy z literatury polskiej prezentowane w języku polskim lub ukraińskim;
  - O jakiegokolwiek zmianie repertuaru na każdym z etapów konkursu uczestnicy muszą natychmiast poinformować organizatorów;
  - Łączny czas wykonania nie może przekroczyć 6 minut.
- Uwaga: Przekroczenie limitu czasu przez wykonawcę może spowodować wyłączenie go z oceny przez Sąd Konkursowy.**

\* **Zwracamy uwagę naszych czytelników na to, że tegoroczny finał odbędzie się w Łucku, a nie w Lublinie, jak to było w poprzednich latach.**

Управління культури Луцької міської ради  
Центр культури в Любліні  
Товариство польської культури на Волині ім. Тадеуша Костюшка  
Волинський інститут економіки та менеджменту

оголошують

## VI Декламаторський конкурс польської поезії і прози для мешканців України

під патронатом

в. о. Генерального консула Республіки Польща у Луцьку Кишиштофа Савіцького  
Луцького міського голови Миколи Романюка  
Президента міста Люблін Кишиштофа Жука

Медійний патрон – «Волинський Монітор»

### Загальні засади

- VI Декламаторський конкурс польської поезії і прози для мешканців України відбудеться у Луцьку 15 березня 2013 р. о 14.00 год. за київським часом. Про місце проведення конкурсу зацікавлені особи будуть повідомлені пізніше. Цей конкурс – це відкритий захід, призначений для тих, хто постійно або тимчасово проживає в Україні.
- Метою конкурсу є промоція польської літератури в Україні, а також інтеграція українців і поляків, вдосконалення артистичних вмінь, співствлення творчих досягнень.
- Лауреати, відібрані на VI Декламаторському конкурсі польської поезії і прози для мешканців України, візьмуть участь у VI Польсько-українських зустрічах майстрів слова, які відбудуться 26-28 квітня 2013 р. у Луцьку\*. Про місце проведення VI Польсько-українських зустрічей майстрів слова зацікавлені особи будуть повідомлені пізніше.
- Лауреати V Польсько-українських зустрічей майстрів слова допускаються до участі у VI Польсько-українських зустрічах майстрів слова без проходження конкурсного відбору.
- Якщо котрийсь із лауреатів VI Декламаторського конкурсу польської поезії і прози для мешканців України не зможе прийняти участі у VI Польсько-українських зустрічах майстрів слова, організатори мають право замінити його однією з осіб, відзначених у конкурсі.

### Умови участі

- мати повні 15 років;
- приготувати репертуар, якого даний учасник не представляв у попередніх конкурсах;
- до репертуару мають входити твори польської літератури на польській або українській мові. Виконавець може представляти лише одну інституцію (наприклад, навчальний заклад, дім культури чи клуб);
- зголошення до участі відбувається до 12 березня 2013 р. шляхом заповнення АНКЕТИ УЧАСНИКА (безпосередньо або по телефону);
- зголошення приймає Софія Муляр (тел. +38 0979874574)

### Конкурсні категорії ДЕКЛАМАТОРСЬКИЙ ТУРНИР

- Репертуар учасників має складатися з 2 поетичних творів чи їх фрагментів, або з 1 поетичного твору та 1 фрагменту прози з польської літератури на польській чи українській мові;
  - Про будь-яку зміну репертуару на будь-якому з етапів конкурсу учасники повинні негайно повідомити організаторів;
  - Загальний час виконання не може перевищувати 6 хвилин.
- Увага: Перевищення виконавцем часового ліміту може призвести до його виключення зі списку учасників конкурсу, котрі оцінюються.**

\* **Звертаємо увагу наших читачів на те, що в 2013 р. фінал конкурсу відбудеться у Луцьку, а не в Любліні, як у попередні роки.**

# www.varia-course.com



W lutym nowy semestr - zapisz się teraz »



Dofinansowano przez Konsulat Generalny RP w Łucku ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej